

國立政治大學華語文教學碩博士學位學程
碩士學位論文

指導老師:張玉玲博士

初級成人華語歌曲教材之
設計編寫與教學應用研究
Research and Development of Mandarin Songs'
Teaching Materials for Adult Beginners



研究生：葉明樺

中華民國 101 年 12 月

目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	1
第二節 研究動機與目的.....	2
第三節 研究範圍與問題.....	4
第四節 研究方法與過程.....	4
1.4.1 研究方法.....	4
1.4.2 研究過程與步驟.....	6
第五節 名詞釋義.....	8
第二章 文獻探討	9
第一節 音樂與語言關係.....	9
2.1.1 音樂與語言的相關性.....	10
2.1.2 音樂對生理和心理的作用.....	10
第二節 歌曲與第二語言教學相關理論.....	11
2.2.1 第二語言習得理論.....	11
2.2.2 歌曲在語言教學法上的運用.....	14
2.2.3 歌曲對於第二語言教學的助益.....	15
第三節 華語教材編寫原則探究.....	18
2.3.1 華語教材編寫概況.....	18
2.3.2 第二語言教材編寫原則.....	19
2.3.3 華語教材編寫原則分析.....	21
2.3.4 華語教材分類.....	27
2.3.6 教材評估準則.....	31
第四節 華語歌曲教材特性.....	39
第三章 成人華語歌曲教材現況與分析	41
第一節 海內外成人華語歌曲專書教材分析.....	41
第二節 海內外華語歌曲輔助教材分析.....	48
第三節 歌曲教材內容比較分析.....	53
第四章 成人初級華語歌曲教材編寫原則	57
第一節 初級成人歌曲教材編寫原則.....	57

4.1.1	教學理念與目標	57
4.1.2	教學對象與教學者扮演角色	58
4.1.3	教材實體體例	59
4.1.4	課室活動設計	61
4.1.5	評量方式	61
4.1.6	教材輔助資源	62
第二節	初級成人華語歌曲教材編寫注意要點	62
4.2.1	教材歌曲目選擇標準	62
4.2.2	教材歌曲聲調與演唱者發音正確性	64
4.2.3	教材角色定位	65
4.2.4	教材配套	65
第五章	需求評估與訪問結果分析	67
第一節	學習者訪談與分析	67
5.1.1	學習者學習資料與中文學習背景	67
5.1.2	訪談問題	68
5.1.3	學習者對於華語歌曲教學的看法	68
5.1.4	學習者對於華語歌曲教材的看法	69
5.1.5	學習者需求評估與訪談分析結果	71
第二節	教學者深入訪問分析	72
5.2.1	教學者對於現有教材看法分析	72
5.2.2	教學者對歌曲教學方面的看法	74
5.2.3	教學者需求評估與訪談分析結果	76
第六章	教材編寫範例與試教結果分析	77
第一節	教材編寫範例	77
6.1.1	歌曲教材編寫範例	77
6.1.2	歌曲教材編寫活動範例	81
6.1.3	其他輔助教材	90
第二節	教材試教結果討論與分析	105
6.2.1	試教實施過程	105
6.2.2	試教結果討論與教材看法	105
6.2.3	學習者對教材範例與歌曲教學看法	106
6.2.4	小結	111

第七章 結論與建議	112
第一節 結論.....	112
第二節 本研究之限制.....	114
第三節 未來研究方向建議.....	114
參考資料.....	116
附錄一.....	121
附錄二.....	124



表目錄

表 1 Brown(1995) 新教材發展程序表.....	20
表 2: 趙金銘對外漢語教材宏觀結構.....	28
表 3 歐洲共同語文參考架構初級能力.....	30
表 4:國際漢語初級能力標準.....	30
表 5 第二外語教材評估對照過程表.....	32
表 6 對外漢語教材評估一覽表.....	35
表 7 《唱新歌學漢語》歌曲目錄與教材內容.....	42
表 8 《聽歌學漢語—第一冊》歌曲目錄與教材內容.....	45
表 9 《聽歌學漢語—第二冊》歌曲目錄與教材內容.....	46
表 10 《學唱中國歌》歌曲目錄與各課文化主題.....	48
表 11 《實用視聽華語-第一、二冊》歌曲目錄.....	50
表 12 《遠東生活華語》歌曲目錄.....	51
表 13 歌曲專書教材內容比較.....	54
表 14 歌曲輔助教材內容比較.....	55
表 15 各歌曲教材類型分析.....	56

圖目錄

圖 1:研究過程與步驟圖.....	7
圖 2: 教材編寫五性.....	23
圖 3:教材編寫基本程序圖.....	25
圖 4 第二外語教材評估對照過程.....	31

初級成人華語歌曲教材 設計編寫與教學應用研究

中文摘要

關鍵詞:初級華語、教材設計、歌曲

華語熱潮在這世紀初持續延燒，隨著外籍學習者的人數增多，華語教材也朝著多元面向發展，各種教材類型也因應而生。然而，筆者在擔任實習助理期間實際接觀察到初級學習者對於歌曲教學有很大的興趣，但綜觀市面上，卻無合適的成人華語歌曲教材，大多數歌曲教材內容只針對兒童編寫，亦或成人教材無依照學習者程度而編寫，教材內容和學習者程度不相符合，因此引起筆者的研究動機，期望能探討初級成人華語歌曲教材編寫的方向及要點。

音樂是人類共通的語言並為大眾所喜愛，歌曲可以反映一個社會的民族風情與文化，也是抒發情感的一種方式。歌曲教學在第二語言教學應用發展已久，但多數僅只於其他外國語言教學的探究，在華語歌曲教學方面鮮少著墨。本論文設定的實驗試對象為國立台北科技大學的甘比亞學生，華語程度為初級學習者，期望透過文獻探討、海內外華語歌曲教材檢視分析、需求分析、教材實編、實地試教，歸結適合初級成人華語歌曲教材編寫原則與方向，供後續研究參考。筆者期未來教材編寫者能依學習者的程度分級編纂歌曲教材專書且提供完善的教材配套供教學者使用，以達歌曲教學最大成效之應用。

Research and Development of Mandarin Songs' Teaching Materials for Adult Beginners

Abstract

The market of Mandarin learning is rapidly growing as the Mandarin is considered as very essential language for 21 century. Therefore, there are varieties Mandarin teaching materials developed and conducted by the Mandarin educators.

Music is the universal culture and language. Language and Music are universal communication. There are numerous researches indicating that the Second language learners can benefit from music and singing such as lower anxiety and enhance motivation, improve speaking pronunciation and etc.

However, Mandarin Songs Teaching towards Adult Beginners is inadequate and lack of practical materials while I found it out during the Mandarin Teacher Student in the National Taipei Technology University. Most of Mandarin songs teaching materials are designed for Children learner. As a result, this purpose of this thesis is to study and develop the Mandarin songs teaching materials for Adult Beginners and therefore to offer the practical guidelines and efficient way for material development in the future.

第一章 緒論

此論文主旨為探討初級成人華語歌曲教材研究，本章將對論文作一個概括性的描述，說明研究背景、研究動機與目的、研究範圍與問題與名詞釋義。

第一節 研究背景

自從中國加入世界貿易這塊全球自由貿易市場，中國經濟的崛起與經濟中心轉移，使得全世界的人將眼光聚焦在中國這塊金磚土地。中國商機崛起的同時，各國人民無不做好前進中國的準備，一向以英語為國際語言舞台的角色似乎也漸漸轉變為中文。中文滲透力開始影響世界重要語言地位的變動位置。中文熱在這個世紀持續在延燒著，不論是媒體、政府單位以及教育專家學者，全體動員正視這個發燒話題，根據商業周刊報導，蘇鵬元(2008)在文中提及全球中文熱的未來發展趨勢，美國亞洲協會(Asia Society)提到，在美國，2015年預計將有75萬名高中生學習中文；在日本，致力於推動中小學華文教育的TJF(The Japan Forum)「財團法人國際文化中心」統計目前有652所高中設有中文課，中文成為英文以外最受歡迎的外語科目。2004年起英國與荷蘭也已將中文納入中學的開辦課程之一。法國研究期刊指出，在法國，漢學家白樂桑先生稱漢語為崛起的新語言。根據法國教育部2006年3月統計，1萬2千多名的中小學生正在學習漢語，法國家長將希望寄於漢語，期盼學習漢語能帶給他們子女一條更好的未來出路。時代雜誌(2011)報導，目前瑞典教育部長發表聲明希望在10到15年間，瑞典政府可將中文納入中小學的外語課綱，他在會議中不斷強調學習中文可提供瑞典學生具有更優勢的競爭力，期望學生能為世界中文熱做好準備。從以上這些數據與報章雜誌來看，中文成為許多國家未來的第二外語選擇的需求比以往大為提升，這也說明了華語教育在各個層面的研究與專業知識的培養更比以往迫切。

第二節 研究動機與目的

音樂是生活中不可或缺的一項部分，人類的生活中音樂佔了很重要的地位，曾正仲(1997)認為人類什麼時候開始有語言，什麼時候也同時有了音樂的存在。無論是宗教活動、婚喪喜慶、談情說愛亦或勞動工作等等，音樂都扮演著重要的角色。其實，音樂可以反映一個民族的各個生活層面以及文化，了解一個民族的歌曲，更可以間接窺探一個社會的風土人情。

筆者在大學的時候開始對英語歌曲開始有了興趣，哼唱英文歌曲便成為我每天生活的一部分，也是我認識新生詞與學習文法的一個輕鬆學習方式。之後，偶然在廣播中聽到熱情的瓊斯(Juanes)的西班牙文歌，又引發了我對中南美的歌曲與文化的興趣，也開啟了我之後對西班牙文學習之路。歌曲哼唱對於我在第二語言學習上的幫助可說有非常大的助益。

在 2011 年擔任國立台北科技大學的華語文教師助理期間，某次的歌曲教唱教學中發現甘比亞學生對於學習中文歌曲的熱忱和我自己當初學習第二外語的動機相仿，課堂中他們對於歌詞喜好及歌詞的情境求知慾產生強烈的興趣，也引發了我對於此論文的研究動機。目前許多教學者將歌曲教學作為課堂教學的一部份，然而市面上合適成人使用的歌曲教材卻是少之又少，既有成人歌曲教材，但教材內容也與學習者程度不符，無法使歌曲教材發揮最大的實際效益面。也因為這樣的情形，筆者認為應該研究設計對教學者有益且符合學習者程度的成人歌曲教材。

許志榮(2007)在研究中提及歌曲是一種音樂的表達方式，因為歌曲中的歌詞情境，能讓歌曲能夠在語言教學上產生效用，進一步在研究論文中說明音樂能夠使得學生降低課室學習壓力且提升學習動機等等的益處。另外，歌曲教學在課堂教學運用上也被許多專家學者證實在第二語言的學習上具備有效促進學生記憶文字的成效。Salcedo(2002)認為音樂、歌曲及歌詞文本在第二語言習得上提供學習者有力的輸入。Murphey (1987)說明學生可以藉由歌曲學習自然而然的習得第二種語言，使學習者以自然不刻意的方式增強語言

技巧，歌曲涵蓋歌詞文本可加深學生在閱讀以及聽力的深刻印象，美妙的旋律更能讓人熟記演練。Alan (1987)也認為歌曲在課堂上可以提供良好的師生和生生互動，並且在教學中扮演刺激學生學習動機中的角色。因此，從上述可看出歌曲在語言教學的助益是值得我們關注與研究的。

另外，第二語言學習者也可透過歌曲來認識一個地域性的文化，提供語言學習者對於他們所接觸的新文化有更深一層的認識。筆者自身在英國學習第二語言時，深刻體會到藉由歌曲的認識與了解，可以拉近與母語者的溝通與交際機會，對於目標語的文化上也有更深一層的親切感，對於該地文化也產生更濃厚的學習欲望。

然而，儘管歌曲在第二語言教學的助益與成效已在英語教學領域發展已久，但筆者卻發現近十年來華語教材相關研究針對華語歌曲的領域卻少之又少，且綜觀市面上林林總總針對各類華語教材的面向，歌曲為教材專書內容的數量更是乏善可陳，且專書大多針對兒童華語歌曲教材作編制，成人華語歌曲專書卻無完善的整體規劃和編寫準則。因此，激起筆者設計對於教師及學生在語言學習上有增益的完整歌曲教材。本研究目的是基於歌曲對於第二語言習得的重要性與啟發性，首先，先針對初級華語學習者進行探討華語歌曲教材編寫要點以及設計方向，再來歸納分析適用於成人學習華語歌曲的教材內容，找出具有實用、趣味兼具時代性的華語歌曲教材的特性與要點。接著，此研究將透過選取適宜的歌曲作為教材課文內容文本並以第二語言教學與教材理論為基礎試編寫出適用於初級成人的歌曲教材，並於實地在國立臺北科技大學教學後，再根據教學理論與教材評估原則後做出結論，且整理分析教學實際面上所遇到的瓶頸和困難點，期盼此論文能帶給華語歌曲教材專書編寫發展一個值得參考的發展方向，體現音樂在語言學習上效果的助益。

第三節 研究範圍與問題

如前述所論，本論文研究範圍為初級成人華語歌曲教材研究和編寫，研究對象為國立臺北科技大學甘比亞建築系一年級學生，學生年齡為18歲以上，學習者的官方語言為英語，所使用的教材為《實用生活華語不打烊(初級篇)》和《300句說華語》。透過文獻探討及市面上現有華語歌曲教材的分析，整理成人華語歌曲教材編寫原則與要點，選出合適的歌曲作為教材課文文本，並加以編寫語法與文化內容以符合學生學習需求，於國立臺北科技大學實際教學，試教後檢討評量教材成效，以期回答下列相關問題：

- 一、華語歌曲教材編寫現況如何？
- 二、初級成人華語歌曲編寫原則為何？
- 三、初級成人華語歌曲教材的需求評估分析為何？
- 四、歌曲應用於初級成人華語教學成效性如何？
- 五、初級歌曲教材教學實行之困難點為何及如何克服？

第四節 研究方法與過程

1.4.1 研究方法

依照不同的研究目的則必須使用確切的研究方法才能使得研究結果具有參考價值。本論文依照本文目的採用下列研究法，分別為內容分析法、調查研究法-深度訪談與實際教學實驗。各研究法分述如下：

一、內容分析法(Content Analysis Research)

內容分析法是一種客觀、系統而且量化的方法，此種方法主要適於處理文件與檔案資料，此法也為社會科學的其他領域所採用，又稱文獻資料分析法(吳明清 1991:302)。文獻資料分析法係以「以系統而客觀的界定，評鑑，

並綜括證明的方法，以確定過去事件的確實性和結論。」，其主要目的，在於了解過去，洞察現在，預測將來。故筆者將就研究範圍先將收集音樂與語言習得在心裡和生理層面之文獻探討相關議題，再由實際面向分析現階段市面上所出版的華語歌曲教材內容，分析歸納現有之質與量的現況以期作為研究編寫教材原則之指標。

二、調查研究法(Survey Research)

調查研究法是科學研究方法中的一種，它是一種重要且為人熟知的研究方法。在教育上，常用之調查研究可分為問卷調查、調查訪談和訪問調查等三種(黃光雄，簡茂發，1991:255-261)

問卷調查是一種為了統計或調查用的問題表格，收集資料的一種技術，對個人行為的量度(特別是針對現況行為及態度取向方面)(葉至誠，葉立誠 1999:74)。

訪問法是指研究者為能收集研究主題更為深入的資料，經由預先設定的題目，以深入訪談的方式獲得必要資料，經由記錄整理、分析、比較，以達到對該研究主題的研究成果。其優點在於可使受訪人在毫不受限制下充分與詳細報告事件或表達意見(葉至誠，葉立誠 1999:157)。

華語文教材為課程的核心所在，而教學者與學習者為此核心的兩個重要角色。教材的編寫與設計無外乎由教學者與學習者為主要需求與考量。筆者期望藉由問卷調查與深度訪談的研究方式了解學習者對於華語歌曲教材的需求以及深度訪問具有多年教學經驗的華語教師，將收集到的資料詳實記錄下來，再分析其結果，作為初級華語歌曲教材編寫的原則參照。

三、實驗試教

實地試教筆者編寫的教材範例，透過國立台北科技大學的初級華語課程實地試教，透過學生的反應和觀察學生的學習過程與成效，對於教材範例進行評估與檢討。

1.4.2 研究過程與步驟

在說明如何運用研究方法探討本文之研究目的後，此節則是針對研究過程與步驟做更進一步的闡述。期待研究過程中能夠深刻了解華語歌曲教材的需求與編寫之原則，整理出歌曲教材在教學執行面以及教學活動之特色，以便發展出適合成人學習的初級華語歌曲教材。本論文研究發展程序分別為文獻探討，接著進行現行教材評估，學習者與教學者需求分析，再以文獻需求探討與需求分析為基礎，建立起教材編寫規範，並在規範之中編寫課程教材範例，教材經由筆者實地教學後，將探討歸納教材缺失與不足的地方，再次重新提出新的編寫規範與要點，最後做出總結與建議，以期提供未來成人華語歌曲教材專書編寫之參考。

一、文獻探討：

文獻內容探討主要從專書、論文、期刊中探究音樂歌曲本身對於生理與心理的影響層面，如：音樂對於語言習得的提升、音樂活化左右腦溝通等等。再從語言教學的角度連結音樂歌曲本身的性質，從教與學的實際關係面去研究歌曲對於第二語言習得與教學法上的應用，將相關學術文件研究做一個歸納與整理，以此作為本論理論的基礎架構。

二、現行海內外教材檢視

近年來市面上開始陸續出版關於華語歌曲教學專書的教材，然而在數量方面而言還不足以提供教學者與學習者多樣的選擇性。再者，教材內容在質與量都有很大的空間值得探討與研究。筆者將收集海內外相關成人華語歌曲教材，並整理歌曲文本內容與活動實行可行性，分析歌曲類型在語言學習方面的實質助益性，以作為設計教材的參考要點。

三、需求分析

以問卷調查訪問學習者對歌曲來學習華語的觀感及對華語歌曲課程的看法，另外也針對具有華語教學經驗的老師進行個別深入訪談並採用開放式問

題方式提問以了解教學者對坊間華語歌曲教材的使用現況對歌曲教材專書的期待與建議。綜合以上兩者的調查方式筆者將歸納學習者與教學者的需求內容以作為實際教材設計的編寫與大綱參考。

四、教材試教

於教材編寫完成後之初稿，將在國立台北科技大學，由筆者親身對甘比亞初級華語學習者進行 9 到 10 次的實際教學(共四首歌曲)，實施學生人數為 28 位，學生所使用的華語教材為《實用生活華語不打烊(初級篇)》和《300 句說華語》，期待由筆者親身經驗觀察教材使用成效並於試教後提出檢討及應改進的方向。

五、實施結果與討論：

透過試教結果與新教材編寫範，並依據文獻探討的理論整合，討論研究過程未盡之處且提出討論與建議之道，期盼研究的結論與建議為日後華語歌曲教材專書編寫的參考依據。

下圖為本論文研究的流程圖表：

圖 1:研究過程與步驟



第五節 名詞釋義

一、歌曲

歌曲在本質上為語言文字與音樂的結合，歌曲簡單來說，語言文字透過人聲特有的音色畫節奏表現出來，成為具有演唱的音樂。歌曲的種類以區域文化發展特色來看，每個國家、民族及地方性與不同社會階層的族群都有很豐富的歌曲。歌曲以風格上來區分，大體上有民歌、流行歌與藝術歌等三大類。此論文所提的歌曲特指華語民歌與華語流行歌曲。

二、華語、漢語

華語也稱作漢語，本文中所稱的華語與漢語都是指現代標準漢語，為現今華人的共同語言，其語音以中國大陸的官方普通話標準音和台灣的國語為標準，在本文中所提及的華語、漢語用詞都是指稱同樣的語言。

三、初級程度學習者

本論文的研究對象設定為初級程度學習者。初級學習者的程度包含零起點的學生，參照台灣華語能力測驗、歐洲語言參考架構之定義，本文的研究對象為在台灣的初級學習者，因此，學習者定義為學習時數 300 小時以下。

四、成人華語歌曲教材

成人歌曲教材是針對成人來設計的歌曲教材，此論文教材專為初級程度成人學習者所設計的歌曲教材，教材內容避免過於艱涉的詞彙與句法，以符合學習者的語言程度，成人在本論文指 18 歲以上的在台以華語學習者(不包含華裔學習者)。

第二章 文獻探討

編寫以華語歌曲為教材需涉及許多各種不同的層面，包含心理層面、語言本體、生理方面、華語教與學特點、華語特有文化特色與華語教材編寫本身原則與要點等等。本章節一共分四節，探討以編寫初級華語材歌曲的原則為基礎點，一一探究各層面的理論。此章第一節為「音樂與語言的關係」，從音樂和語言相關的共通性和相關性及音樂對於學習者生理與心理的影響來了解音樂對語言習得的成效，第二節為「歌曲與第二語言教學相關理論」，此節進入歌曲教學對於學習者在學習第二外語中所扮演的重要角色及歌曲在語言教學與學習的實際應用面，之中包含了歌曲在教學法上的運用以及歌曲在第二外語學習各方面能力的增益，期待將教學法融入教材中，以體現教材的最大助益。第三節為「華語教材編寫原則探究」，藉由編寫教材的基礎理論原則探究，結合上述歌曲與第二語言學習的特性，期整理出編寫初級成人華語歌曲教材的大方向。第四節為「成人華語歌曲教材特性」，因目前教材理論較少探討成人華語歌曲教材的特點，故在此節中提出幾項要點，希望能作為日後編寫教材的基礎架構之一。

第一節 音樂與語言關係

語言和音樂都是人類傳播傳播訊息的一種工具，但音樂和語言之間的相關性為何？人類在語言發展的過程中所發出的聲響和音樂所扮演的溝通載體層面是否一樣？音樂在語言習得上是否有實質上的助益？，本節透過一層層漸進式方式，先概述音樂本質為何？再延伸到音樂與語言關係，藉由對這兩者關係的理解與探究，以期回答上述之問題。

2.1.1 音樂與語言的相關性

語言和音樂的關係是緊密相依存的，自古以來，文藝人士藉以音樂的美妙元素來展現語言的結構形式可看出語言和音樂是共生的(游汝杰,2003)。吳健(2007)提出，人類語言和音樂的最初的共同出發點是原始的混沌語音。隨著人類文明的不斷發展，語言和音樂各自走上了獨立發展的道路。語言成為一種結構約定俗成，表意清晰明確，具有線性音節特徵的符號系統，音樂則逐步發展成為一種具有闡釋的開放性，富予變化性與抒情性，旋律具有線性特徵，成為由人聲或樂器傳達人類情感的一種工具。雖然兩者的發展並不完全相同，但其親緣關係一直存在，並且可以相互融合與運用。

Loewy(1995)也提到，人類在語言發展的過程當中，無論是嬰孩哭泣、兒語時期以至於後來需求與理解語言的出現，這些聲響同時提供了不同時期的心理與情感的發展。如果把這些聲響都看作是音樂在口語層面的表達，那我們就可以說，在前語言時期，音樂即是溝通的載體了。Loewy 甚至說明，語言不應該只是一種認知文本，也是一種音樂性的表現。

2.1.2 音樂對生理和心理的作用

音樂對於人類生理與心理的影響是每個人都體驗過的，在輕柔的音樂聲中，我們易感到放鬆並不易緊張。音樂之所以能影響我們的生理和心理，可從下面兩點來看。

一、音樂與大腦

21 世紀，大腦科學也進入一個全新的研究視野。彭莉莉(2011)指出大腦在音樂與語言的管理區塊並不相同，但是大腦在處理音樂與語言認知的過程中有著緊密的關聯。人類左半腦管控語言、數字、邏輯、理論等功能；右半腦則負責音樂、美術、圖像、創造等內容。當學習者藉由歌曲來學習時，歌曲則巧妙地建立起了左右半腦的連結，右半腦處理音樂的旋律，左半腦則負責處理歌詞文字，增強左右半腦的相互作用(Guglielmino 1986)。

二、音樂對於心理的影響

學者 Salcedo(2002)的研究報整理出許多相關音樂對於人類心理活動層面的影響；Botha&Puhl(1998)認為音樂能幫助人放鬆、集中精神並產生許多效益。Botha&Puhl(1998)更進一步說明古典音樂可以讓學生在學習時放鬆心情，此方法使得學生使用整個大腦來學習，而非只依靠認知能力，因此能夠更有效率並且接收更多的輸入。Förser 和 Strack(1998)的實驗針對一群大學生是否受到音樂對於學習的益處，實驗結果發現，藉由音樂可協助學生記憶生詞，沒有音樂的學習環境學習效果相對之下較差。因此，學者認為音樂有助於學生的學習記憶。

從音樂與大腦的關係得知，將歌曲運用在教學上有助於學習者活用左右腦的功能，並幫助學習者增強左右腦功能的相互連結整合。在心裡層面，音樂使我們大腦放鬆，因此使大腦以放鬆和愉悅的心情吸收訊息，產生更有效的輸入。對於語言學習者來說，音樂和歌曲可被作為增強語言學習的一種有效方式。

第二節 歌曲與第二語言教學相關理論

前節已探究音樂和語言的相關性，也可得知音樂對於人類的心理與生理的影響。此節將重點放在歌曲和第二語言學習的相關基礎理論學說與歌曲結合在第二語言教學的運用方法。

2.2.1 第二語言習得理論

一、Krashen(1998)習得理論

Krashen (1998) 著名理論為語言習得 - 學習假說 (The Language Acquisition-Learning Hypothesis)中提到第二語言學習的方式有兩種第一種為習得 (language acquisition)，另一種為學習 (language learning)。他指出語言不是學習到的，語言習得是個體在自然環境中獲得語言能力的方法，這種方式類似與嬰幼兒學會語言的過程；而語言學習是在刻意製造的情境中，經由規範的課程和在教師

的引導下，有目的地和系統地學習。這兩種學習過程相比，學習是具有意識的活動，藉由對字詞與語法的理解，而學習到第二外語；習得過程較為自然，它是一種淺意識的形式存在人類的認知當中，是一種下意識的行為，使學習者能夠逐漸吸收新語言所傳遞的訊息和使用此語言來表達。此外，Karshen 也認為，語言習得過程中，為了得到獲得語言，必須要有充分輸入(input)，才能輸出(output)，學習者能在有意義、能理解的語言輸入材料，自然地學習該語言。Krashen 提出情意濾網假說(The Affective Filter Hypothesis)的理論，說明學習者的某些學習情意因素跟語言習得有密切相關，情意因素和習得的關係是有原因的。如學習者情意濾網較薄弱，相對在學習上阻力也較少，因此更利於學習上的幫助；反之，學習者本身情意濾網較厚，則不利於語言輸入。而音樂在此方面具有幫助消除情意濾網障礙的角色，可以減輕學習者在學習上的情感焦慮。

音樂可減輕學習者的焦慮、有效地降低學習者的學習壓力(Aida,1994；Horowitz 1986；Jolly 1975；Trapp 1991)。在學習過程中，學習第二語言無疑中會產生無形的壓力，對於成人學習者來說，更是在情緒中隱藏著焦慮感。音樂為一般大眾所喜愛，能藉由音樂來進行語言上的教學，可促進學生積極與愉快的心理，進而提高學習興趣。

歌曲在第二語言教學上提供了自然可輸入的習得環境，學習者藉由歌詞的文本建構出相關情境，透過歌詞感受歌曲的情意，讓學生自然而然地用目的語歌唱，同時吸收可輸入的語言材料，另外，歌曲伴隨著音樂也能消除緊張、降低不安的情緒，適當地減輕學習者的對於新語言的不確定性與焦慮感可助於學習，而獲得較好的習得效果。

二、 歌曲的低迴作用

Wilcox (1996)提到，即使音樂停止之後，歌曲的聲音依舊可以停留在學習者的腦中，並且音樂可以持續刺激學習者的學習興趣。我們在聽完一首歌之後，常常可以不知覺地哼唱出該首歌的旋律，這便是心理學中的低迴作用 (din) 又被人稱之非自主的心理演練(Involuntary Mental Rehearsal)或歌曲釘牢現象(Song

stuck In My Head Phenomenon)。Krashen (1983)將 din 定義為「非自主演練字、聲音及段落」，他認為這種心理現象是一種自然語言習得的機制，所以視 din 為語言習得的自然過程之一。Salcedo(2002)則定義 Music Din 為音樂低迴作用，這個現象發生在學習者在接觸第二語言的歌曲後，學習者不自覺地吸收聲音與內容，歌曲內容與旋律也會重複在心裡面出現。

許多研究都指出(Bedofrd,1985;DeGuerrero,1987;Krashen,1983;McQuillan&Rodrigo,1995;Parr&Krashen,1986)，低迴作用在第二語言習得的過程是很常見的現象，特別是聽力，學習者會不自覺地在心裡反覆練習接受到的訊息。Krashen(1983)相信低迴作用是刺激語言習得機制 (Languae Acquisitoin device-LAD) 的結果而且這種刺激只發生在可理解的輸入，沒有可理解的輸入這樣的情況並不會產生，此外，他認為這種現象並不會出現在句構操練與文法練習之後。Krashen 說明語言習得裝置 (LAD) 有兩個條件，第一為可理解的輸入，第二輸入的內容應該稍微超過學習者的已知的量 ($i+1$)。歌曲的低迴作用往往出現在學習者聽完歌曲之後，學習者會在不自覺的心理狀態下，輸入所聽到的聲音。Salcedo&Harrison(2002)也證實音樂、歌曲和閱讀都是在第二語言習得中為重要的基本輸入，可提供輸入材料在心裡層面的延長時間。許多成人依舊可以唱出童年時所學的歌曲或是能夠哼唱出多年前學過歌曲的音樂旋律與歌詞 (McChesney, 1985) 便是低迴作用所產生的現象。

第二語言學習者在哼唱歌目的語歌曲之後，常常會出現歌曲旋律與歌詞繚繞在心中的感覺，不自覺地練習字詞與旋律，比起一般口語強迫式的課裡的反覆練習與記憶更自然，這是一種第二語言習得的心理機制，只要輸入夠多和可理解的輸入就會產生。另外，此論文挑選歌曲內容，生詞部分大多雖符合初級程度的學習者，但歌詞中少數詞彙屬於中級程度的生詞，符合了 $i+1$ 的理論，對於學習者的學習有正面的幫助。

2.2.2 歌曲在語言教學法上的運用

一、啟示頓悟法

1979 年由匈牙利心理學家 Georgi Lozanov 提出的啟示頓悟教學法 (Suggestopedia)，他認為當學生可以進行放鬆時，人類的大腦可以進行大量的學習。此教學法最主要的特徵為課室環境的舒適度、教室中的擺飾、音樂的運用、教師命令的方式等等。這種教學法和以往的教學法不同，它擺脫了傳統式的教學方式，將音樂視為此學習法的主角，讓學習者在放鬆的同時達到專注學習的效果。在課堂上撥放古典音樂，Lozanov 強調音樂可以幫助整個大腦進入放鬆的情態，這是學習的一種最佳狀態，可以幫助學習者在潛意識中增強習得的效用，也同時增加學習者在詞彙與文法上的學習。隨後，Krashen(1985)也肯定了此教學法的益處，他認為啟示頓悟教學法建立一個有效習得方式，提供學生在低度焦慮的學習環境下自然習得第二語言。此外，Williams(1983)也說明在音樂扮演了放鬆心情並增加學習效果的重要角色，音樂可讓學習者處於艾法狀態(alpha state)使學生達到放鬆和諧的心理，但卻同時保持可接收資訊的狀態。即使，啟示頓悟教學法為眾多教學法之一，但在語言教學上帶來全新的啟示，也證明音樂對於課堂教學與學習者的放鬆有極大的助益。

二、當代音樂教學法

當代教學法 (Contemporary Music Approach) 起源於 1990 年，由 Anton(1990, p. 1169)所提出，他認為歌曲是喚起記憶的一項工具。他相信歌曲是最有效可以幫助我們記憶的工具，特別是用在來在記憶文法結構上。他認為不同形式的歌曲與旋律可以讓學生學習到不同的文法結構，且他認為學習者可藉由節拍記起歌曲，而歌曲又扮演了讓學生回想起文法結構與內容的功能。他將歌曲學習與心理學結合起來發展出有益語言學習的方式，當代教學法使用漸進式的方式使大腦的左右個別功能區塊結合起來，減少學生的記憶阻礙，進而自然而然地去記憶文法結構。他在實驗中發現，使用該教學法可讓 99%學生增加學習西班牙文的益處，92%的學生則將上課學過的歌曲放給家人與朋友欣賞。

以上的教學法可看出音樂和歌曲對於第二語言教學的助益，也越來越多教學者運用音樂歌曲對於人類心理和生理的益處，將此教學法運用在課室歌曲教學中，許多實驗也證實歌曲教學的確在第二語言學習上有很大的幫助，音樂可增進學生的學習愉悅感，歌曲教唱也可替代傳統式的語言機械化操練，下一節將進行以歌曲在第二語言教學中聽力、發音、文化、詞彙與文法各方面的討論。

2.2.3 歌曲對於第二語言教學的助益

歌曲對於學習第二語言的幫助已被許多學者所證明，其中一項實驗是Lowe(1995)在加拿大一所學校進行一項法語課程教學，目的是證明學習歌曲對於第二外語教學(法語)的實質效益，他將 53 名學生分為兩組，兩組所學的課程內容相同，只是在實驗組中加進 15 分鐘的歌曲教學課程，在 8 週後實驗組在閱讀、口語的能力都較對照組明顯地進步，Lowe 認為歌曲對第二外語教學是有相當程度的幫助。下列分別說明歌曲對於第二語言教學各面向的功能。

一、聽力

韓瑜(2007)提出學好歌曲能有效地促進語言學習，華語和音樂最密切的關係體現在語音部分。黃柏榮和廖序東在主編的《現代漢語》裡頭也提及，漢語語音具有音節分明，樂音較多，加上聲調高低變化和語調的陰陽頓挫，因而具有音樂性強的特色點。他表示華語語音與歌曲的密切相關性，許多語言學家也把唱歌當作語言訓練的方法之一。他認為學好歌曲可以有效促進學習成效。傅由(2002)說明一般聽力訓練課程有主要兩項難點，第一是時間不容易控制，第二是學生容易感到疲倦，他認為聽歌曲為訓練學習者聽力的一個學習工具，可避免傳統聽力訓練的缺點。一般來說，一首歌的歌曲長度大約為 2 到 5 分鐘，教學時間對教學者易掌控和練習，歌曲的形式也不同于聽力教材，歌詞搭配音樂的優美旋律可開啟學習者的興趣，減少單一形式聽力教材反覆所帶來的疲倦感。其次，歌詞中的生詞某些聲調是依照音樂而有所變化，很多字音都隨之改變，因此對學習者聽起來有一定的困難度，然而，對於母語者卻可因上下文而無太大的辨識困難，傅由

認為歌曲作為聽力教材可帶給學習者對於語音與聲調的辨識能力訓練。

一、發音

很多成人在學習第二語言的時候，常常會帶著口音，那是因為母語和第二語言的語音和語系不同所導致的，Salcedo(2002)認為歌曲可以從各方面來改善這樣的問題。Leith(1979)甚至說「運用歌曲來教語音可能是最快的方式」。Gatti-Taylor(1980)相信對於初級程度的學習者而言，歌曲是一種的簡單方式認識與學習第二語言的語音。Poliquin(1988)也肯定歌曲在於語音教學上的優點，尤其改進口音方面，他指出人類的左腦是負責語意理解的功能，右腦操控了韻律與音感，所以 Poliquin 鼓勵教學者以歌曲來教導第二或第三外語，藉由歌曲學習建立學生的認知能力，同時操練語言與音樂的韻律結構。Techmeier(1969)認為成人學習者學習第二外語最困難的環節之一便是發出一口正確的音調，他覺得如果一個人發音發得不好，很可能是因為他沒聽進去那個字的正確發音。歌曲跟唱可以提供一個不同於語音教學的發音練習，讓學習者在自然真實的語言材料練習正確發音。另外，韓瑜(2007)認為培養學生跟唱歌曲的習慣，有助於將發聲器官的活動將信息傳入大腦中，這比通過視覺儲存到大腦的訊息更加牢固，且大聲歌唱可體會出語流中的音辨與不同語調。

歌曲跟唱可使學習者在輕鬆愉悅的自然情境下練習發音，不必擔心自己的聲調是否母語者完全一樣，免除對於發音的恐懼感。然而，在進行歌曲教學之前，值得注意的是歌曲中語音的聲調位置錯誤或消失可能造成學習者的模糊概念，教學者在進行課程之前，應教導學習者正確的生詞發音，另外，也必須注意歌手的演唱的發音是否有具有示範性的價值，以免失去歌曲作為語言教學的價值。

三、詞彙與文法

Salcedo(2002)指出歌曲包含了音高、旋律、節奏與韻腳，和歌文段落可幫助學生學習詞彙或文法，況且歌曲內容上下文的情境也使學生能更加明瞭意義。歌曲文本能夠提供學生在一個自然語境去學習詞彙與語法架構。如同 Falioni(1993)聲稱，有些文法架構在教科書課文與文法練習中顯得特別突兀，甚

至缺乏讓學生練習的機會，但歌曲的歌詞往往可以使文法結構發揮充分角色。Bartle(1962)堅信歌曲學習的對於詞彙與文法結構記憶的優勢遠過於教科書上句型操練。此外，歌詞中的詞彙數大多以重複型式出現，有助於學生以自然的方式反覆記憶。傅由(2002)提到一般歌曲大多圍繞某個主題，在詞本中常常出現同義詞、近義詞、反義詞等等，相較於教科書的詞彙教學受限，學習者可透過歌本增加學習對比或近義詞彙的機會，擴大學習者的詞彙學習量。

一首歌往往包含許多生詞和句型，學習者可透過跟唱的時候，不斷反覆練習該首歌的詞彙和句型，以潛移默化的方式體會歌詞內容，比起經過特意編排的課文具有更自然的語境，歌曲教學使學習者在哼唱的同時也達到了練習詞彙與句型的效果。此外，教學者也可提供音樂歌曲錄影帶，使學生看螢幕字幕跟唱時，增加認識漢字的機會，對初級程度的學生來說，培養漢字認讀的能力是非常重要的。

四、文化方面

如同前章所提到，歌曲是一個社會民族所表達感情思想的工具，從一些歌曲看出一個國家的歷史、社會情形、風土民情等等，可將從歌曲中看出該國文化特色。根據 Jolly(1975)所描述，歌曲給學習者一個機會去習得目標語的文化，因為他們可以藉由歌曲中的歌詞與意境來體會文化中的含意。Salcedo (2002)引述許多學者對於歌曲教學對於文化學習助益的觀點，甚至建議將歌曲作為學習一個語言文化的主要材料。許志榮(2007)進一步說明，學生在學習第二外語的同時，也需學習目標語的文化，藉由歌曲欣賞文化，才能整體養成學習者對於第二語言習得的能力與動機，成功地習得語言。

教學時，教學者應適時介紹歌曲的背景知識，文化特色等等相關知識，才能引導學生了解歌曲背後所代表的含意。此外，教學者選擇歌曲時，因以多樣內容為主，並非一味只挑選翻譯或是傳統民謠，造成學生對一個國家的刻板印象。

本節由第二語言習得理論出發，說明成人藉由自然方式大量輸入有意義的語料習得語言的方式，藉由歌曲特性為媒介，使學生有機會在自然愉快的課室情境下習得第二語言，另外，從古自今，歌曲都被許多學者視為重要的教學方式之一，啟示頓悟法用音樂來讓學生進入無壓力的環境，減輕成人焦慮的情感因素，當代音樂法則是偏重了歌曲對於學習者在文法結構上的幫助。

歌曲教學此方面的研究，大多來自其他外國語言，然而，不可否認的是，第二語言教學有許多共通之處，歌曲教學在聽、說、讀、寫方面都各自有其益處，歌曲聽力是訓練學習者聽力的另一種語料，歌詞帶有旋律與連貫的特點可讓學習者輕鬆地記憶詞彙，吟唱歌曲的同時也達到反覆複習文法結構的效果；歌曲也能協助學習者藉由演練歌曲時，操練說話的語言和運用歌詞練習發音，最重要的是，藉由歌詞中的意境與主題性可使學習者以簡單的方式體會目標語的文化。

第三節 華語教材編寫原則探究

探討了音樂和語言關係及歌曲在第二語言學習的助益後，透過文獻探究與整理，筆者在此節試圖整理出華語教材編寫的原則要點及歌曲教材編寫的特性。

2.3.1 華語教材編寫概況

回顧華語教材的發展歷史已有 50 多年的歷史，從 20 世紀對外華語教材的發展可大致分為三個階段，第一階段是 50 年代到 70 年代以結構性原則來編寫，第二階段是 80 年代，結合了功能性和結構型為主來編寫，第三階段至今則是以結構、功能、文化三方面為目標編寫出適合學習者的教材。現階段的華語對外教材則是百花齊放，李泉(2005, p221)指出現今教材多樣化，按學習者程度編寫的初級教材、中級與高級教材；依華語知識系統編寫的語音、詞彙、語法教材；依據語言技能分類的說話練習、聽力、閱讀、寫作、翻譯教材；按學習時間長短而編寫的速成、強化教材與短期進修教材；依傳播媒體編寫的教材有廣播、電視華語教材以及多媒體教材等等。然而，對外華語教材研究隨著華語教學學科一同進行

發展，雖有成千上萬的華語教材正在研發編寫中，卻因華語教學以蓬勃快速地發展，所以目前依舊不能夠滿足學習者的需求。再者，市面上即使有這麼多種類的教材，但具有創新價值的教材卻有限，滿足學習者的教材應該更多元化，跳出傳統的教學思維，發展以學習者為中心導向的教材。

對外華語教材的創新發展的口號或是提倡此想法已進行十多年了，劉珣(1993, p. 197)指出不少初級華語教材在構思、例子、選用材料都是大同小異，與中級具有創意教材相比，看不有何初級華語自身的特色，教材雷同的現象十分嚴重。然而，回顧十幾年的教材編寫歷程，至今期待教材推陳出新的口號還是必須要突破。李泉(2005, p. 289~300)提出教材編寫的新面向，筆者整理如下：

1. 成年學習者想透過語言學習獲得更多知識，教材應激發學習者動力。
2. 教材模式創新帶來新的教材更新。
3. 新教材要關注漢字的特點。
4. 凡語言教學必有相通之特點，可參照英語教學模式發展合宜教材。
5. 依照學習者需求，了解學習者對教材需要不同的特點，符合新穎與趣味性，以質取勝。

就目前情況看來，對外華語教材還具有許多發展的空間，因應華語熱，我們必須以創新的角度探索、研究、發展更適合學習者使用的教材。華語歌曲教材屬於創新教材的一種，也是兼具趣味與激發學習者動力的一種工具。教材扮演著舉足輕重的角色，是教學法和教育理論的體現成果，也是決定教與學的效果。如何編訂完善教材，制定編寫規範，是我們必須深思考慮的。

2.3.2 第二語言教材編寫原則

第二語言教學最早以英語教學發展為主，參照其發展理論與教材編寫原則有助於華語教材編寫與研究，即使兩種語言教學有所不同，但在華語教材編寫過程

中還是可以依循外語教學發展的經驗準則作為華語教材編寫的參考依據。

Brown(1995)提出了教材編寫之前，必須考慮的四個層面。四個層面分別為：教學法、教學大綱、教學技巧、活動練習。除了這幾項外，還必須考量語言學、心理學、教育學等理論。Brown(1995)對上述四點定義如下：

1. 教學法(Approaches):確立學生的學習目標以及如何學習。
2. 教學課程大綱(Syllabuses):課程組織以及教材的方式。
3. 教學技巧(Techniques):所呈現教材的方式與教學技巧。
4. 活動練習(Exercises):練習學習過的語言內容。

此外，Brown 也提出發展教材編寫的原則，教材自行研發編寫分為三個階段：

(1)發展階段(2)教學階段(3)實施評估階段。以下為新教材發展程序表

表 1Brown(1995) 新教材發展程序表

從起點開始的教材發展步驟
A. 整體課程
1. 途徑：(a)理論基礎 (b)修訂
2. 教學大綱:(a)組織原則(b)修訂
B. 需求
1. 界定
2. 修訂
C. 目標與教學目標
1. 界定
2. 修訂
D. 測試
1. 熟練度與分級-以整理課程為考量
2. 診斷性或成就分析-以教學目標的適合性為考量
E. 創造
1. 找出願意編寫、發展教材的教學者

2. 確定所有教材發展者有相關文件的影印本(課程說明、目標、及教學分類、教材藍圖、架構與順序圖表及其他)
3. 工作分類
4. 獨立工作或團隊合作來創造教材
5. 建立一套資源檔案
6. 考慮成套教材發展的工作基模

F. 教學

1. 試驗性教材
2. 討論有效性
3. 修訂

G. 評鑑

1. 評鑑教材
2. 修訂教材
3. 以相關持續格式來製作教材
4. 考慮出版教材
5. 謹記:教材永無完成之時

資料來源(詹秀嫻譯自 Brown 1995The Elements of Language Curriculum. MA: Heinle&Heinle Publishers (2001):華語文教材發展研究-以系列教材為例。)

此論文是以挑選現有的華文歌曲作為課文內容文本，但是，在生詞、文法編排方式需要依據學習者的整體學習程度加以評估來做編寫，另外，也必須建立歌曲教學的課程目標，以便在評鑑試驗性教材時有所參照。

2.3.3 華語教材編寫原則分析

編寫華語教材發展至今已有 50 多年的歷史，從早期以結構性為主的編寫導向發展至今成為結構-功能-文化為主要目標。許多專家學者針對外華語教學累積了相當多的研究成果，華語教材編寫的理論也因此相應而生，相關的代表性學者分別為:呂必松(1993)提出教材編寫的總體設計;劉珣(2002)所倡導的五性原則;

李泉(2005, p46-57)提出教材編寫的十項原則。從這些上述學者所發展的原則中，可讓編寫者對教材編寫做進一步的探討，根據前人的研究基礎發展更具學習成效的教材。下列分述整理各學者教材編寫原則和理論：

一、呂必松(1993, p. 242-p251)- 教材編寫的總體設計

呂必松(1993)認為總體設計包含教學類型、教學對象、教學目標、教學途徑、教學原則等，這些內容必須在原則、理論、方法保持一致性，才能作為編寫教材的依據，總體設計的內容如下：

1. 明確的教學類型:依照教學性質、教學任務、教學期限、教學組織、教學媒體形式所畫分出來體現教學特點的類型。
2. 教學對象特點:包含自然特徵(年齡、文化程度、語言習得類型)和學習目的(職業、學術、臨時性取向)兩個方面。同一種教學類型可以有不同的教學對象，所以明確教學類型不可取代教學對象分析。
3. 教學目標:培養學生具備什麼知識結構與能力結構。教學目標需參照學生的學習目的與學習時限來決定。
4. 教學內容範圍:語言教學應包含語言要素、語用規則、文化知識、語言技能和語言交際技能五方面。
5. 教學原則:遵從總體原則的設計，讓整個教學過程和教學活動在教學法保持一致。
6. 教學途徑:將教學目標、教學內容範圍、教學原則貫徹到課室教學中的方法。
7. 教師明確分工和要求:各教師應明白自己在課堂上所擔任的任務與了解教材的特性。

二、劉珣(2002, p314-318)-原則概括為五性

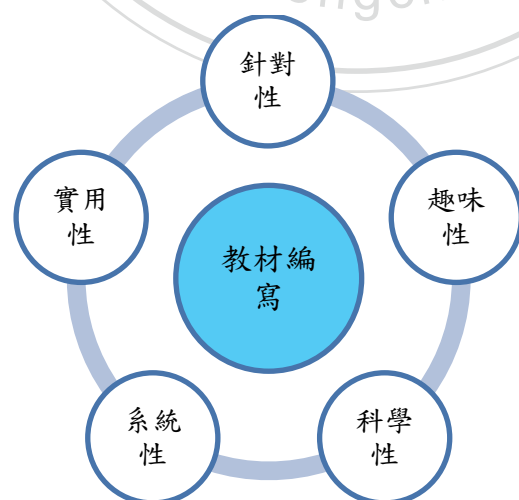
劉珣提出下列針對編寫教材的五性，筆者整理如下：

1. 針對性:教材需針對學習者的年齡、國籍、文化程度、學習者的目的、學習者的華語程度與學習時限不同等特點，上述為編寫教材所需考慮概括的

因素。

2. 實用性:第二語言教材不同於語言學教材，主要目的用於培養語言技能和能力。因此教材的實用性相對重要，實用教材必須滿足教學者的需求，語言材料因盡量選用真實性資料，並提供母語的情境。教材也須提供大量語言練習的機會並提供學生交際活動的練習情境。
3. 科學性:教材必須遵從通用規範的語言，教材盡可能參照公布的等級標準與大綱，教材內容應符合語言教學的規律，從易到難，由簡到繁，在編排的同時也因特別注意詞彙與句型的重現率。針對語言現象(語音、詞彙、語法、語用等等)的解釋要注意準確性。
4. 趣味性:教材內容和形式必須生動有趣，才能使學習者產生學習興趣與動力。趣味性的角度而非由教師的面向來思考，則因以學習者所需要的。尤其，初級階段加強趣味性往往被視為增加教材難度可行，反之，將兒童教材簡單地編入成人教材，卻也不恰當。另外，教材也應反映現實層面，學習者到了中高級程度更有能力用華語來表達自己的看法。文化內涵方面，教材因考慮學習者的接收性。
5. 系統性:教材系統性牽涉許多層面，聽、說、讀、寫的安排層面要平衡協調。教材需涵蓋教師手冊、學生用書、單元評量及其他媒體教材的輔助。

圖 2: 教材編寫五性



(資料來源:整理自劉珣(2002,p314-318))

三、李泉(2005 , p46-57)-第二教材編寫的十項基本原則

1. 定向原則:確認教材的基本走向，包含教材的性質-定向；教材的位置-定位；規定教材的容量-定量。重要的要點為因結合教學和教材編寫理論，來研究和把握不同的教學類型。
2. 目標原則:根據教學者的需求分析、學習時間、現有基礎、將來運用目標語的方式等等參照教學大綱、課程大綱多種因素來研究與制定教材的預定目標。
3. 特色原則:考慮所編教材和以往同類教材的不同點為何，不同創新之處應符合第二語言教學規律與學習的目標，教材特色是否符合學習者的特點與需求和經得起時代考驗。
4. 認知原則:盡可能考慮教學對象識別語法結構和語法功能、對語言現象的歸納概括能力、語言教材記憶能力等其他語言學因素；了解學習者在語言交際能力以及學習中會遇到的困難，考慮學習者的認知因素對教材選擇與制定有重要的參考價值。
5. 時代原則:要求教材在設定與編寫過程中，依據教學理論、所採取的教學方法、所編定的編排體例及教材目標設定、課文的編排和知識解說、現代化教學等等都應該符合學科研究和教材編寫的新成果，體現時代發展。
6. 語體原則:要求教材在編寫與設計過程要考慮語體因素，教材中要教導學習者什麼語體要明確，讓學習者會根據不同的交際情境來選擇語體。教材編寫語體和詞彙、文法地位一樣重要。
7. 文化原則:增強目標語的文化意識，語言和文化密不可分，如何編寫目的語文化並將文化融入教材，培養學習者在跨文化具體情境中處理文化差異的能力。
8. 趣味原則:讓學習者感到教材內容既有趣又實用，教材內容(尤其是課文)，內容有趣才能使學習者對教材產生持久的興趣。趣味性因針對學習者的需求，並針對使用者的興趣取向，越能滿足使用者的需求則教材趣味性越高。

9. 實用原則:教材編寫過程中應充分考慮教材的實際實用價值，課文內容取向、詞彙語法的安排、練習的內容、情境設置與功能項目安排都因滿足學習者使用目的和方式的需要。
10. 立體原則:教材因往立體化發展，利用現代科技結合教育原則編寫多樣化配套教材，像是教師用書、練習手冊、影音光碟等等，運用立體化教材將課室與課外學習活動聯繫起來，便於學習者學習運用。

此外，李泉(2005, p127-137)在書中也提及教材編寫基本程序，所提出的程序值得在編寫教材時做為實際的參考，以下為五大項基本程序：

圖 3:教材編寫基本程序



(資料來源:整理自李泉 2005 ,p46-57)

教材編寫必須循序漸進，一步一步按照特定的基本程序，才能全面性考量所有教材編寫的準則與規範，以下分述各程序的基本概念；

1. 教材編寫的思想準備:第二語言教材編寫涉及第二語言教學理論與實踐方面，包括對第二語言教學或外語教學性質和實踐方面面向。對教學法理論、語言教育學、外語教育學性質和特點的認識都是編寫者所應具備的知識技能。
2. 教材編寫的理論準備:對於教材編寫的理論影響教材呈現的面向，理論至少應包含三方面(1)第二語言教學學科理論:語言學、跨文化交際、教材編寫等等(2)相關學科理論:語言學、教育學、還有心理學等(3)目的語語言學理論:語言學、語法學、篇章語言等等。教材應吸收其他學派的優點，

融合各種教學法的長處，更加專注學習者的需求。

3. 教材編寫資料準備:盡可能全面性收集相關教材編寫文章、具有代表性的第二語言教材，從宏觀到微觀客觀性研究分析這些教材的優缺點，另外，收集分析教學大綱，如課程教學大綱、水平分級大綱，給予編寫教材時可參考。最後，廣泛收集教材素材，選文的應跟據教學大綱來衡量、檢驗並結合時代性、實用性等多方因素。
4. 教材編寫方案的制定:教材編寫方案是教材的藍圖，因此制定教材編寫教材是教材編寫的關鍵要素，教材編寫步驟應分為下列幾項工作:
 - a. 教學對象分析:教學對象為何?國籍文化背景、年齡、興趣、學習動機，側重大多數學習者的特性，而非針對個別需求。
 - b. 明確教學目標:目標規定學習者哪方面的語言能力，學完此教材學習者所可達到的目標為何，是否能了解語言的相關知識(如國情、文化、專業)。
 - c. 研究教材創新與特色:編出新意和特色為編寫教材的首要意識。
 - d. 確立編寫教材原則:掌握理論，依據有關編寫教材的通用性原則。
 - e. 規劃教材的體例和構成:題例分為主要內容、教材規模、單元結構方式、學制學時、習題設計等等。
 - f. 實現目標和保證創新的措施:明確目標和創新是教材中兩個重要的元素，也是教材所要追求的完美目標，此外，教材的創新與特色預示著教材延續的生命力。
 - g. 制定一個具體的編寫方案:將以上的工作整理出一個計劃，明確列出一個教材所應需要的素材。
 - h. 制定一個合適的工作程序和時間表:包含編寫分工、完成要項、召開討論會時間等等。

上述為基本華語教材編寫時所必須參照的原則，基本上呂必松提出適用各

種類型教材普遍使用的原則，劉珣則將教材原則分為五性：針對性、實用性、科學性、趣味性與系統性。針對兩位學者對於華語教材通用性的原則，李泉認為這些原則大體上有共通性，這些原則都是值得編寫者在編寫教材時所參考的依據，另外，他也提出十大原則，從多角度與面向來探究華語教材編寫過程所需考量的要點。

2.3.4 華語教材分類

李泉(2006)提出教材分類是針對某個學科進行分類，這樣可以充分分析該學科的性質、特點以增進教材編寫研究的原則。無論從教材開發或是加深教材研究與編寫角度來看，第二語言教材的分類研究都應該屬於教材編寫者所需注意的要點，然而，目前此分類研究以逐漸受到專家學者注意，以下進行分述各學者代表性的觀點：

一、呂必松(1993)提出從理論角度來對教材進行分類整理：

1. 教學類型：普通教育教材、預備教育教材、專業教育教材、特殊目的教材等等。
2. 課程類型：每一門課都應有專門的教材，如綜合聽力教材、聽力、閱讀及專業技能教材。
3. 教學對象：教學對象不同，教材類型也應不同。如：兒童教材、成人教材、初級、中級與高級教材。
4. 教學法角度：依據不同教學原則和教學方式可編寫出不同類型的教材，如：結構為主、功能為導向等等，並且可按照結構、功能、話題、語境、文化、語用的橫向和縱向組合編出多元化教材。

二、趙金銘(1997)：滿足學習者角度來做宏觀結構分析

趙金銘(1997)側重教材分類是以滿足學習者角度來做宏觀結構的分析，觀點如下

表 2: 趙金銘對外漢語教材宏觀結構

趙金銘對外漢語教材宏觀結構	
1. 不同學習階段:初、中、高級	7. 華語方言教材:粵語、閩南話教材。
2. 知識角度傳授:語音、詞彙、語法教材	8. 廣播、電視與電影教材
3. 語言技能:口說、聽力、閱讀教材	9. 遠距離華語教材:漢語函授教材
4. 語言對比和跨文化研究:針對不同國別、母語、學習環境發展針對性教材。	10. 外向型教材:為華裔、外國人在非華語環境中使用的教材。
5. 特殊目的:新聞報刊、外貿商談、醫用教材、旅遊教材	11. 各類文化教材:依課程所需可以華語或外語編寫教材。
6. 速成強化教材:短期進修華語、個別教學教材	12. 兒童華語教材:專為兒童編寫的華語教材

資料來源整理自(趙金銘, 1998, 論對外漢語教材評估語言教學與研究, 第三期。)

三、劉珣(2002):以教材編寫角度來進行分類

劉珣(2002)提出以教材編寫角度來進行分類, 也就是如何安排安排教學內容的角度來探索, 教材類型分類如下:

1. 教材體例:綜合型和分科型, 單課制和單元制, 直線型和螺旋型。
2. 教學原則:課文型、結構、功能, 結構-功能型, 功能-結構型, 話題型及文化型。

四、李泉(2006):以課程類型角度來對教材進行分類

李泉(2006)基於前人研究分析教材的種類, 也提出了自己的看法, 他認為課程類型和教材的緊密度相當高, 因此以課程類型角度來對教材進行分類。李泉指出海內外對外華語課程大致分成兩類, 分別為技能和知識課程, 前者又可分成一般技能和特殊技能, 後者則可分成語言知識和文化知識, 因此可將教材分類為下列四項:

1. 語言技能:包含綜合技能訓練與專項技能教材，聽說讀寫綜合教材屬於前項，口語、聽力、閱讀、翻譯教材則屬後者。
2. 語言知識:語音、詞彙、語法、漢字、書面語等教材。
3. 文化知識:中國歷史、哲學、文學、藝術以國情介紹之類用途教材。
4. 特殊用途:商貿、醫學、旅遊、外交、工程、科技華語等教材。

李泉強調這四類教材都可依據初、中、高級，不同的教學法和原則來編寫，因此基於課程類型(主要為課程內容、目標)劃分四種類型教材，才是第二語言的基本分類與框架。從其他角度分析都可適用於這個框架型態。

各家學者以不同角度對於華語教材進行分類，呂必松從教材類型提出了四個角度對教材進行分類，趙金銘則以宏觀多面向的體系概括教材編寫分類的體系，劉珣列舉教材分類的角度，但側重在教材本身。最後，李泉綜括上述學者以課程為主體將華語教材具體分為四個面向。不論從哪個角度來對教材進行分類，分類的研究成果對於教材編寫者都能加深對於教材特性與特點的認識，也有利於筆者在教材編寫時有所參照，以編寫適於課程、教學者與學習者三方面的需求。

2.3.5 教材分級

蔡雅薰(2009)指出教材分級可作為教學者在擬訂教學目標、編寫教材時的參考依據。探討教材分級標準，可幫助編寫者釐清教材編輯的依據，最重要的是把學習當作一個螺旋式的發展進程。學生因學習時程而有所不同而發展出不同的學習現象，故必須在學習過程給予新的刺激和輸入，才能讓學習者更進一步了解語言。教材分級的實施，對於學習者來說，有益了解自身的學習狀況，教學者也可藉由此標準衡量學習者的程度並幫助學生達到學習目標。由於，此論文研究內容是初級歌曲華語教材編寫，故將初級學習者程度所需達到的初級學習者能力指標分述如下：

針對初級教材所必須注意的要點為教材中應涵蓋每天接觸的生活情境作為教學重心，以語境化配合句型練習才有意義。語音、語法、詞彙、語用、漢字認寫都應以生活背景為目標。教材口說應以合詞為單位，並注意語音練習。教材應

從簡易口說詞彙，進展以連貫敘述來表達語意。葉德明(1999)

其他語言能力分級也可作為初級教材編寫的參考依據，如歐洲共同語文參考架構 CEFR(The Common European Framework of Reference for Languages :learning ,teaching,assessment)是語文教學與評量的指導分針與行動綱要，架構中將語言能力分為三階段，共六級。課程設計者與教材編寫者可參照此國際語文能力架構指標設計合適的課程與編纂優良的教材。CEFR 主要特徵是以六級涵蓋歐洲語言學習者的學習空間，初級總體能力概述如下：

表 3 歐洲共同語文參考架構初級能力

Basic User 基礎使用者	A2(基礎級) Way Stage	能了解大部分與切身相關的句子及常用詞彙，例如非基本之個人及家族資訊、購物、當地地理環境、工作狀況等。針對熟悉、單純、例行性的任務能以簡單、直接地溝通方式交換訊息。能簡單地敘述個人背景，周遭環境及立即需求。
	A1(入門級) Breakthrough	能了解並使用熟悉的日常表達方式，及使用非常簡單之詞彙以求滿足基礎需求。能介紹自己及他人並能針對個人背景資料，例如住在哪裡、認識何人及擁有什麼事物等問題作出問答。能在對方語速緩慢用、用詞清晰並協助提供協商的前提下作簡單的交流。

資料來源: 歐洲共同語文參考架構中譯本

國際漢語能力標準則是針對以漢語作為學習者的外語所研制，對其運用漢語知識和技能進行溝通的能力細分。對初級學習者所期盼達成的目標為下：

表 4:國際漢語初級能力標準

一級	學習者能夠個人日常生活語料，可以教準確的進行複述、背誦及抄寫。開始學習培養漢語的興趣和信心。在教師指導下，初步接觸簡單的學習策略，跨學科策略。開始有初步跨
----	---

	文化了解與國際視野。
二級	學習者能理解有關個人與生活中的語料，掌握基本句型，造一些簡單的句子，對事物作一些簡單的描述，以比較簡單的方式進行語言交流。開始對漢語感到興趣與信心。開始瞭解中國文化知識。

了解初級學習者在華語程度的各方面的能力與總體能力表現，為編寫成人華語歌曲教材時所需考量的，歌詞中的詞彙與文法結構應為歌曲教材時選擇的首要標準，以適用於初級程度成人使用。

2.3.6 教材評估準則

教材評估準則提供編寫者客觀的評估標準，也可說是編寫教材的必須考量的準則之一。呂必松(1999)在提到對外漢語教材發展的一些問題如下

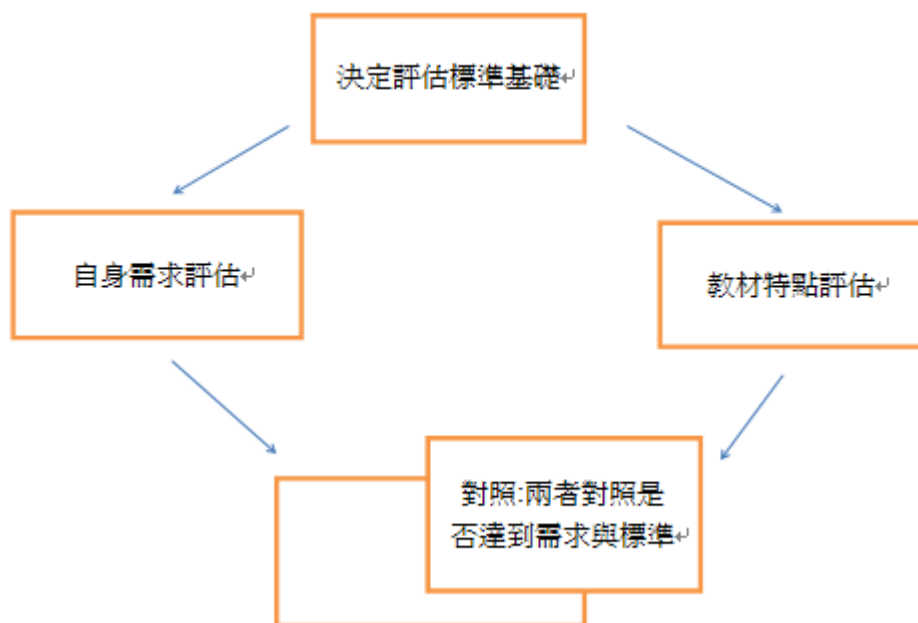
1. 同類型教材大同小異，少有創新教材的發展研究。
2. 教材內容與形式過於呆版，練習數量不足。
3. 練習題型和教學目的不一致。
4. 大部分教材對國外學習者不適用，翻譯上也有存在許多偏誤。

為避免解決上述問題，一些專家學者提出一套完整和科學性以便於評估教材的系統。下列分別為具有代表性的第二語言與漢語教材評估方式。

一、Hutchinson&Waters(1987)-第二外語教材評估過程

Hutchinson&Waters(1987)認為教材評估是一種「對照」(matching)過程，首先是以什麼標準作為評估標準，接者，由教師或教材評估者列出教學目的和教學的要求，可稱作自身需要評估(subjective analysis)，然後同時，也必須列出教材特點(objective analysis)，最後，兩者加以對照評估教材是否符合課程設計與需求。

圖 4 第二外語教材評估對照過程表



資料來源:筆者整理自 Hutchinson&Waters (1987,p.98):English for specific purposes a learning centered Approach .Cambridge University Press.

以下為 Hutchinson&Waters 針對第二外語設計的教材評估過程與評估標準表，評估標準表二-8 共分為五方面進行，教學對象、教學內容、教學目的、教學方法、教學成本。

表 5 第二外語教材評估對照過程表

主觀分析	客觀分析
教學對象	
<input type="checkbox"/> 誰是你的學習對象?(國籍、年齡、性別、職業、母語、教育背景、興趣等)	<input type="checkbox"/> 教材的使用者是誰?
教學目標	
課程教學目標	教材的教學目標
教學內容	

<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 你希望教材呈現語言形式為何?結構、概念、功能、談話，需要多種組合形式或單一形式。 <input type="checkbox"/> 你覺得教材覆蓋的語言點應該有哪些?(如:結構、功能、詞彙等) <input type="checkbox"/> 你希望聽說讀寫技能比重為何?教材中需要特別加強某種技能嗎?(如:閱讀) <input type="checkbox"/> 你期望教材有哪些細微技巧?如:減少不必要的困難詞彙。 <input type="checkbox"/> 課文形式應包含哪些?(如:信函、談話、報告等其他) <input type="checkbox"/> 教材應該包含哪個學科?(醫藥、生物等)?某學科的教材是否將學習者的程度作區別?學科領域是否又以主題形式呈現? <input type="checkbox"/> 教材內容如何呈現(如:著重在語言形式、主題為導向、綜合形式) <input type="checkbox"/> 課程單元順序該如何呈現?是否依照固定或多樣模式編排? <input type="checkbox"/> 教材在內容安排順序應該為何? <input type="checkbox"/> 教材單元內容安排順序該如何 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 教材採用的語言形式為何? <input type="checkbox"/> 教材中覆蓋的語言重點是什麼? <input type="checkbox"/> 教材中每種語言技能佔的比例多少?是否教材將各技能整合為綜合技能? <input type="checkbox"/> 教材採用細微技巧為何? <input type="checkbox"/> 教材中的課文形式包含哪些? <input type="checkbox"/> 教材內容屬於哪個學科範圍?這領域中是否有程度的分別?學科中是否又以主題方式呈現? <input type="checkbox"/> 教材課文內容的編整方式? <input type="checkbox"/> 教材內容單元如何安排? <input type="checkbox"/> 教材內容先後次序為何?根據什麼原則?(線性式或螺旋式) <input type="checkbox"/> 教材各單元內容先後次序為何?
---	--

呈現?	
教材方法	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 該課程是以什麼教學理論為基礎?(如:行為、認知、或是綜合各學者理論) <input type="checkbox"/> 該課程應該考慮學習者哪些的期望或態度? <input type="checkbox"/> 教材中應該包含哪些練習或任務? <input type="checkbox"/> 你期待哪些教學技巧應該會被使用? <input type="checkbox"/> 你希望教材提供哪些輔助教具或材料?(如:影音產品) <input type="checkbox"/> 哪些教材引導或是附錄是你認為需要的?(如:語言或文法重點提示, 詞彙對照索引、其他專業方面的引導) <input type="checkbox"/> 你希望教材在使用上的彈性為何? 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 教材中包含了哪種些教學理論?(應該實際檢視教材內容, 而非只看編者的前言) <input type="checkbox"/> 教材基於學習者的哪些期望與學習態度? <input type="checkbox"/> 教材實際上包含了哪種形式的練習和任務? <input type="checkbox"/> 教材中涵蓋了哪些教學技巧? <input type="checkbox"/> 教材提供了哪方面的輔助材料? <input type="checkbox"/> 教材是否提供足夠的引導? <input type="checkbox"/> 教材是否可以靈活運用?(是否可以不按單元次序教學、他們是否可以輔助其他教材或和其他教材搭配使用?)
其他標準	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 期待教材成本應為多少? <input type="checkbox"/> 你期望編寫教材的時間為多久?數量是多少? 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> 實際教材成本的花費是多少? <input type="checkbox"/> 教材取得方式為何?

資料來源:筆者整理自 Hutchinson&Waters (1987,p.98):Englishforspecificpurposes : a learning - centered Approach .Camberge Universtity Press.

二、趙金銘(1998)-漢語教材評估表

趙金銘(1998)認為達到教材評估的兩大內容為(1)教學目的(2)學習者需求。針對教材評估必須以客觀公正的角度設計一套全面、合理式的教材評估標準。並且在檢驗評估教材需特別著重教材是否符合教材編寫理論和教材編寫原則。依周雪林(1996)教材評估研究六大面向，束定芳(1996)教材評估五大原則等，趙金銘在上述分析研究基礎上，草擬了一份針對漢語教材的評估表：

表 6 對外漢語教材評估一覽表

說明：本評估表共設評估項目 55 項，每項分為 A、B、C、D 四個等級。1-45 項，A(4)、B(3)、C(2)、D(1)分。46-55 項，A(2)、B(1)、C(0.5)、D(0.25)分。總分為兩百分，170 分以上：優秀教材，150-169 分：良好教材，120-149 分：一般教材，119 分以下；較差教材。請評估者根據自己的判斷，在教材符合的等級上打勾，謝謝合作。

教材名稱：_____		作者：_____			
出版時間：_____		出版單位：_____			
教材類型：_____		適用對象：_____			
開本：_____		總頁碼：_____			
	評估項目	得分			
		A	B	C	D
前期準備	對學習者的需求有調查了解。				
	依據現行某種教學計畫、課程大綱進行編寫。				
	依據大綱對詞彙總量及分布進行控制。				

	覆蓋大綱所規定的語法點。				
	依據大綱確定功能意念項目且分布合理。				
教學理論	以某種語言理論為基礎，如結構主義或功能意念 體現或側重某種教學法原則，如聽說交際法。				
	使用該教材可完成既定教學目標。				
	正確處理語言知識技能傳授和語言技能培養。				
	聽說讀寫各項技能訓練比重並有綜合訓練。				
	按照語言技能編排教學內容。				
	注意表達正確又注意表達得體。				
	語言能力與交際能力並重。				
	學習理論	以第二語言學習心理過程為理論基礎，如行為主義。			
教材內容與學習者的需求一致。					
內容編排符合學習者學習心理過程。					
語言水平與學習者基礎相符。					
語言內容與學習者以前所學相銜接。					
注意學習者的情感因素對學習的影響。					
	每課生詞量適當、重現充分率。				
	句子長短適中。				
	課文篇幅適中。				
	課文與會話語言真實自然。				
	口語與書面語關係處理得當，是真正的普通話口語。				

	所設語境自然、情境化。				
材料	課文內容符合外國人、成年人、文化人的心態。				
	課文題材涵蓋面廣，體裁多樣。				
	課文內容的深淺難易排序得當。				
	從開始就有背誦的材料。				
	課文有趣味、給予學習者想像的餘地。				
	內容無宣傳、說教、強加於人之處。				
	教材文化取向正確無誤。				
練習編排	練習覆蓋全部的教學內容。				
	練習有多層次:理解性-機械性-活用性練習。				
	練習種類多種多樣，每個練習都很短				
	各項練習之間具有內在相聯繫性。				
	注重表達練習，練習項目具有啟發性。				
	練習的量足夠。				
	練習編排遵循”有控制-較少控制-無控制”原則				
	練習兼顧各項語言技能的訓練。				
注釋解說	淡化語法，少用概念與術語，加強交際。				
	語言現象的注釋簡明、扼要。				
	外文翻譯準確，據可讀性。				

	注重詞的用法及使用條件說明。				
	例句精當，可以舉一反三。				
教材配套	有教師手冊及參考用書，方便教師起導向作用。				
	有學生練習手冊。				
	有各單項語言技能訓練教材配套。				
	有清晰音像材料，可供視聽。				
	有階段複習材料與總複習材料。				
	有相關測試練習。				
其他	開本適合，使用方便。				
	插圖數量適當與內容配合緊密。				
	版面活潑新穎，吸引學習者。				
	教材內容使用不同字號編排。				

資料來源(趙金銘 1998,p.16-18 論對外漢語教材評指估)

三、李泉-教材評估兩大效度

李泉(2006)認為上述華語教材評估的評估內容與標準有許多共通性存在，他指出教材評估的兩大基本原則為信度、效度以供編寫者參考。

1. 信度原則:評估教材信度是以語言測試的觀念來探究，評估是否公正且客觀反映被評估教材的實際內容，也就是評估的結論的可靠程度。信度原則必須要求評估系統建立具體標準，運用上必須準確、精準，如此一來才能保證公平性與客觀性。

2. 效度原則:評估的內容是否就教材評估所應考察的內容，也就是評估的各項指標，這些指標符合評估的目的比例為何。效度原則是要求評估體系的建立與具體標準要符合適合教材類型及要求，這樣才能保證評估的內容是該類教材所評估的內容。

一本好的華語教材除了參照第二語言教材編寫原則外，也應考量針對華語教材的原則概括性與特點作為編寫的參照，此外，教材的評估重要性也是本論文的重要考量之一。藉由上述教材評估要點與準則，能夠具體瞭解一本良好教材該如何編寫，以便提升華語教材的質量。編寫者需具備對於教材評估標準的認知，才能編寫出一套實用的華語教材。

第四節 華語歌曲教材特性

一、真實性

選擇歌曲當作教材的文本，不但可以增加學習者的興趣，也可以讓學習者更能接觸實際的語言材料。周雪林(1996)認為學習外語的最終目的是為了能讓學習者和所學語言的國家人民進行交流，因此，讓學習者接觸原汁原味的語言材料是必要的。許志榮(2007)指出歌曲本身具有故事的特性，可以是感情抒發、情感宣洩、反映社會情況與思想或是文化體現的方式，歌曲作為教材比起一般特別編寫的語言教材更具有深切情意，也是絕對的真實語言材料。

歌曲是一種人類真實情感的表現，學習者在哼唱的學習過程中，讓學習者經由歌曲中的真實語料了解社會現象、文化、歷史事件或地理環境等，由於歌曲的組成元素豐富，可使學習者保有高度興趣。然而，需要注意的是，真實性語料作為教材必須以學習者的角度做考量，在歌曲的選用上必須符合初級程度學生的詞彙、語法等級，才能使歌曲教材發揮最大的功效。

二、主題性

華語歌曲往往帶有主題性，歌曲以故事性的方式呈現，隨著全球流行文化與科技進步，現在許多歌曲的音樂錄影帶以電影的手法來拍攝，使得歌曲的故事主題性更為明顯。Medina(1990)用音樂和圖片來測試學習者對第二語言習得的影響，他認為歌曲不應該只被當作課程以外的活動，它是一種極具可能性的媒介，因為歌曲的情節鋪陳讓這些詞彙、語法以另一種方式讓學習者更能理解吸收。李俊卿(2010)提到歌詞除了做為學習者的課文內容外，也提供主題式結構的學習，每一首歌都有一個主題，吸引學生學習，使學生能夠專注。同時，教學者也可以依主題性做其他方面教學的延伸。

主題性明顯是華語歌曲的一項特色，如何讓學生了解歌曲教材的主題，並適時將主題延伸為課室練習活動，增進學生聽、說、讀、寫的能力是編寫教材所需要考量的，編寫者應以主題激發學生對於歌曲意境的了解，同時也加強學生對於目的語的語境感受。

成人歌曲教材不同於其他種類教材，它的特性為歌曲是帶有真實和主題性的特點，歌曲可以使學習者藉由歌詞與音樂錄影帶畫面融入情境。歌詞文本是課文內文，也間接反映出中華民族的文化、風土民情、社會思想與流行文化，可讓學習者更能親身感受與當地人民的情感交流。另外，歌曲的主題也能在語言教學上再做進一步的發揮與延伸，筆者認為在編寫教材時應將歌曲教材的特點體現，才能編寫出實用與創新的成人華語歌曲教材。

第三章 成人華語歌曲教材現況與分析

近四、五年來，成人華語歌曲教材隨著華語教學熱潮，海內外市面上已陸續出現相關專業成人華語歌曲教材，但就數量及質量的角度分析，數量還不足以提供教學者及學習者選擇的多樣性，且教材的質量也有許多改進的空間。目前針對成人提供華語歌曲教材的教科書可分為兩類，第一類為歌曲教材專書，編寫者為考量學習者的需求，編寫歌曲教材專書，以供教學者及學習者在課室使用的完整文本教材。第二類則為輔助歌曲教材，編寫者將歌曲教學作為華語教材的教學活動或附加練習。

本章內容主要為整理海內外的歌曲華語教材，將歌曲教材分成專書教材和輔助教材，分析現有歌曲完整文本教材與輔助歌曲教材的價值點，以期作為日後編寫教材發展的重要研究參考。

第一節 海內外成人華語歌曲專書教材分析

此節整理分析海內成人華語歌曲教材專書，並將各教材的主題及編寫特色做出綜合比較分析。

一、《唱新歌學漢語》，北京語言大學出版社(2007)

《唱新歌學漢語》(Sing Songs And Learn Chinese)是由北京語言大學出版社所出版，專為外國學習者編寫的華語歌曲教材，此教材提供初級程度的學習者使用，包含曲目共有 18 首，演唱者為兩岸知名歌手，每課教授 5~20 個生詞，5 個語法點，簡述每個年代歌曲時空背景。作者王曉音在本書中提到編寫原則有以下幾點：流行時間長、範圍廣；曲調、旋律流暢，易學唱；歌詞易學易記。本書編寫以年代作為劃分，分別分為三大部分，二十世紀八十年代、九十年代與二十一世紀。本教材編寫內容如下：

1. 歌曲文本(Sing Together):曲譜搭配歌詞。
2. 歌詞(Lyrics):中文並以拼音附註。
3. 歌詞大意(Main Idea of the Lyrics):歌詞大意並附英釋。
4. 詞彙(Vocabularies):歌詞生詞。
5. 文法(Grammar Notes):歌詞中的文法並以附上例句解釋。
6. 歌手(About the Singer):簡介歌手生平且其代表作。
7. 作詞者(About the Writer):歌詞作詞者簡介，並簡述歌詞意境與背後涵意。

整本教材以年代作為歌曲曲目劃分，並無按照語法架構編纂，歌詞內的生詞則是依照歌曲難易而作編排，教材並不包含 CD 光碟，教師手冊和學生練習本。本書特點主要為歌曲背景知識的認知與文化上的了解，此教材在各個歌曲文化背景則有詳盡的解釋，對於學習者了解華語歌曲文化背景有實質上的助益。

表 7 《唱新歌學漢語》歌曲目錄與教材內容

目錄				
八十年代老歌	歌曲名稱	歌手	生詞	主要語法點
1.	思念	毛阿敏	11	作、把字句、複句:一...就、又...。
2.	一無所有	崔健	15	V+個+ADJ/V、複詞:就+V/形、V+起+N、在(正在)。
3.	讓世界充滿愛	郭峰	19	讓、V+住、同/共+Verb/Adj、複句:無論...都。
4.	甜蜜蜜	鄧麗君	7	AA+BB/A+BB、V+得+多+形、V+在、V+不起、V+(N)是。
5.	童年	羅大佑	36	疑問代詞:什麼+都/也、就是、總是....才、一+

		佑		量+又、V+過來、V+出(N)。
6.	大約在 冬季	齊秦	16	將、N+裡、為+N+V、雖然.....可是(但是) 、在+N+(之)中、定+的+中心語。
九十年 年代 好歌				
7.	彎彎的 月亮	劉歡	17	存現句:有、V+著+N、隨(著)+N、為+原因/目的、 V+透+N。
8.	執著	田震	24	在+人+左右、在.....背後、不管.....怎麼、讓。
9.	同桌的 你	老狼	21	V+起(N)、愛+V/ADJ、V+出(N)、把字句、問。
10.	吻別	張學 友	25	前塵、在+Place、複句:連.....也/都、不過+是 +N、想要、V/ADJ+得/不+了。
11.	我願意	王菲	17	如影隨形、無聲無息、介詞:到、恨不能、複句: 就算.....也。
12.	真心英 雄	成龍	20	除(了)....再+沒有、處處、經歷、相擁。
新世 紀新 歌				
13.	不見不 散	孫楠	10	不....不、不必、即使....也、就、就算/即使/儘 管/雖然.....也。
14.	最美	羽泉	23	為了+目的/原因、像...一樣+ADJ/V、V+N+V+ 得。
15.	天路	韓紅	21	那、把字句、再、結果補語:傳遍。
16.	浪花一 朵朵	任賢 齊	19	要、會、一直+V/ADJ、不管+V/A、V+上(N)。

17.	蝸牛	周 杰 倫	20	該不該、到底、V/ADJ+著、往+方位詞/地方、總。
18.	揮著翅 膀的女 孩	容 祖 兒	21	直到、V+開(N)、對著、憑著。

二、《聽歌學漢語一、二冊》，世界圖書出版公司(2007)

此書由世界圖書出版公司所出版，是為傳統華語課程之外所編纂的一本專門針對歌曲的一本特色華語教材，作者注重語言和文化要素自然融合，採用生動有趣，形式活潑的歌曲素材，並針對各國語言需求，出版多種語言版本，如西語、泰語、英語等，作者期待此本教材可滿足教學者和學習者的在歌曲教學的需求，故收錄 32 首歌作為教材。此教材分為一、二冊，上下各編錄 12 首，本書採全彩印刷，圖文設計精美，兩冊皆附有光碟，便於學習者學唱。歌曲曲目包含民族歌曲、流行歌曲、兒童歌曲，其中以民族歌曲佔多數，其次為流行歌曲。本教材編寫內容如下：

1. 歌曲簡介:簡介歌曲背景。
2. 歌詞:歌詞以拼音作附註，並附有翻譯。
3. 生詞百寶箱:生詞附註，但無例句解說。
4. 詞語鍊:和歌詞相關的詞語，附拼音。
5. 註釋&專有名詞:解釋歌詞中的專有名詞。
6. 語法點:歌詞中重要語法且附例句詳解。
7. 練習:
 - A. 朗讀練習:練習句子/歌詞的輕重音。
 - B. 閱讀理解:歌詞內容問答。
 - C. 自由談:討論歌曲的相關主題，如:怎樣表達自己的思念之情。
 - D. 文化討論/對比:鼓勵學習者討論歌詞中的文化相關議題。如:在你們國家常用甚麼比喻愛情。

E. 改編歌詞/填空:改編歌詞或填空練習。

8. 歌譜:五線曲譜。

表 8 《聽歌學漢語—第一冊》歌曲目錄與教材內容

第一冊	歌曲名稱	生詞	主要語法點
第一課	月亮代表我的心	6	V + 一 + V、有 + 多 + ADJ、叫。
第二課	春天在哪裡	4	在 + N + 裡、存現句:有、還有
第三課	歌聲與微笑	3	把字句、V + 遍。
第四課	茉莉花	6	好 + 一 + 量 + N、又...又、讓。
第五課	敖包相會	6	假設句:如果、條件句:只要。
第六課	大海啊，故鄉	9	像...一樣 + ADJ/V、介詞:對
第七課	種太陽	7	助動詞:能、會，量詞。
第八課	花兒為什麼這樣紅	9	好像、A 象徵 B、使...。
第九課	甜蜜蜜	5	形容詞 ABB、一時、V + 不起。
第十課	吉祥三寶	10	怎麼 V 也 V 不、介詞:等。
第十一課	馬車夫之歌	9	要是、一定。
第十二課	康定情歌	9	一來...二來、任 + 人稱代詞 + V。
第十三課	阿拉木汗	9	爲、結果補語:透。
第十四課	家鄉	11	形容詞重疊:AA，名量詞重疊。
第十五課	夜來香	11	只有、V...也 V...，更 V..。
第十六課	愛的奉獻	11	再不(沒有)，處處。

表 9 《聽歌學漢語—第二冊》歌曲目錄與教材內容

第二冊	歌曲名稱	生詞	主要語法點
第一課	在那遙遠的地方	11	從不、緊緊、遍及。
第二課	小草	14	好像、不斷、愿。
第三課	好人一生平安	15	彷彿、曾。
第四課	思念	10	一…便、難道、當成。
第五課	鄉戀	13	雖…、反問句、就要、難道。
第六課	請到天涯海角來	15	正、隨(著)+N、叫、遍地。
第七課	九月九的酒	12	始終、結果補語:僅。
第八課	祝你平安	13	祝、自古。
第九課	媽媽的吻	17	多少、疑問句:可。
第十課	同桌的你	15	是否、副詞:偶然、轉眼。
第十一課	冰糖葫蘆	18	象徵、面對、都說。
第十二課	常回家看看	17	哪怕……也/都、形容詞:AABB。
第十三課	鄉間的小路	25	形容詞:隱約、量詞:曲。
第十四課	女孩的心思你別猜	15	V 來 V 去、動詞:小心、V 起來、直 V。
第十五課	同一首歌	19	每…、疑問代詞、副詞:終於。
第十六課	中國功夫	32	似、如、好似、不… 不…。

筆者將此兩本華語教學專書《唱新歌學漢語》(Sing Songs And Learn Chinese)《聽歌學漢語—第一&二冊》的各課重要語法點列出以期檢視該專書是否將語法點分別依照學習者的程度編纂。此兩本專書雖在語法點單元中皆詳盡編列語法練習與例句，然而對於初級學習程度學習者，此兩本書所挑選的語法點過於艱深。舉例來說，《唱新歌學漢語》(Sing Songs And Learn Chinese)中的某些歌曲中的語法點，以〈一無所有〉這首歌為例，語法：無論…都，此複句已超出初級學生所學的詞彙，此語法點應編列在中級程度學習者的教材中。再者《聽歌學漢語—第一&二冊》中的語法點，如“自古、始終、遍地”等等皆為中級程度或高級程度學習者所學的語法，如教學者使用這兩本作為初級成人華語歌曲教材，無疑對於初級學習者負擔過重，以致影響教學成效與學習效果。

三、《學唱中國歌》(北京大學出版社，2009)

此書由北京大學出版社所出版，專為外籍學習者所量身訂做的一本華語歌曲教材，屬於北大對外漢語教材系列中的公共選修課教材。兩位作者都為漢語語言研究專家，從事對外漢語學數十年。本書兩位者編寫的出發點和筆者的研究動機相似，皆認為歌曲是大眾化的音樂形式，因不同國家、民族與地域而有其各自的文化色彩。音樂是全世界的共通語言，藉由歌曲可更加明瞭一個國家的民族風情和文化。此書作者編寫的考量要點為詞語的難易度、作品與現實生活的連結、作詞曲家和演唱者對於社會的影響及中國文化傳統因素，歌曲主題涵蓋愛情、親情、風土民情與景觀，一共挑選 19 首歌曲，以期學習者能透過多元主題的曲目，進一步了解中國人的文化和生活。每首歌獨立成課，19 首歌曲則按歌曲的種類來劃分三大部分，第一為膾炙人口的民歌，第二部分為兒歌，特別針對初級成人華語學習者程度及幼童作挑選，第三部分是當代流行歌曲。本書編排內容如下：

1. 推薦序語(Introduction):中英譯，簡介每首歌的背景知識。
2. 歌詞對讀(Chinese and English Lyrics):中英譯、拼音。
3. 生詞詳解(New Words):中英譯、拼音，但無例句與詳解。
4. 歌曲欣賞(Music Sheet):歌詞與曲譜，無拼音。
5. 讀一讀(Read Following Passage):本課歌曲的相關中國文化重點，中英譯對照。
6. 說一說(Ask and Answer):期待學習者討論此課相關主題。
7. 做一做(Tasks):任務型作業，期待學習者完成與此課相關文化性問題。
8. 詞語連結(Related Words or Phrases):連結第五大題「讀一讀」所提到的生詞，中英譯、拼音，但無例句與詳解。

表 10 《學唱中國歌》歌曲目錄與各課文化主題

課文目錄	歌曲名稱	生詞	文化重點
第一課	祝你生日快樂	4	中國人過生日的習俗-麵條
第二課	找朋友	13	什麼是兒歌
第三課	天堂	17	蒙古族的習俗與風情
第四課	掀起你的蓋頭來	23	中國傳統結婚習俗
第五課	這坂城的姑娘	24	維吾爾族的傳統藝術形式-木卡姆
第六課	月兒灣灣照九州	18	中秋節和月餅
第七課	茉莉花	9	中國名花-茉莉花
第八課	愛情鳥	20	中國鴛鴦在中國傳統文化中的象徵寓意
第九課	糊塗的愛	16	鄭板橋和難得糊塗
第十課	彎彎的月亮	25	中國傳統文化中的月亮
第十一課	常回家看看	34	中國傳統孝道
第十二課	青藏高原	24	青藏高原的地理與人文
第十三課	霧裡看花	25	國畫大師-張大千
第十四課	陽光總在風雨後	25	與風雨相關的成語
第十五課	一剪梅	15	中國四君子
第十六課	心太軟	43	知音的故事
第十七課	回娘家	35	中國傳統習俗-正月初二回娘家
第十八課	送別	27	中國的詩歌
第十九課	說唱臉譜	71	京劇與臉譜

《學唱中國歌》編者的教學目標以藉由歌曲文化內容而使學習者了解歌曲文化背景與傳統社會風俗民情為主要目的。對初級學習者來說，文化重點應著重在淺顯易懂，而非過於艱難的中華文化寓意，以課文中〈糊塗的愛〉為例，作者在此首歌所要強調的文化重點為“鄭板橋和難得糊塗”，而筆者認為，以初級學習者剛剛接觸中華文化背景的前提下，不宜介紹過於艱深的文化背景涵意，使學習者產生對傳統文化疑惑。

第二節 海內外華語歌曲輔助教材分析

此節主要整理海內外成人華語教科書中所附的歌曲教材與編寫內容。下列所提及的華語教材中，《實用視聽華語》在 2003 年因響應國際華語文教學趨勢與配合美國第二語言教學之五大目標故重新改版，並對於歌曲部分做了增減。但其舊版的教科書中的歌曲教材還是具有作為編寫成人歌曲教材的參考價值，故筆者還是將下列教科書的歌曲教材內容作一個分析與整理。

一、《實用視聽華語》，正中書局(1999)

1. 《實用視聽華語》為台灣國立師範大學國語教學中心所編纂，教材一共分成三冊，針對初、中級和中高級的學習者，改版之後編為五冊。教材的特色為語法架構相當完整，課文的生詞和語法量相當足夠，教材中的教法以「溝通式」為導向，此華語成人教材配套相當完善，附有十分鐘錄影帶、教師手冊與學生作業簿，故雖經過改版重編，依舊還是台灣華語中心的一本主力教材。第一冊的重點在訓練學生的基本發音，語法及常用字彙，第二冊則偏重大學校園活動和日常生活的話題，介紹文化差異，包括社會、歷史、地理等。歌曲教學內容分別出現在第一、二冊。第一冊將歌曲放在第七課的最後一個大題為「Try to Sing」，第二冊則將歌曲教材歸類為「短文」。以下分別為第一、二冊歌曲教材編寫內容方式。

第一冊:

1. 歌曲:曲譜和歌詞(無拼音、英譯)。
2. 歌詞:附上拼音和英譯，並附上英譯解釋此歌曲曲調和法文流行兒童歌曲-Frere Jacques 相同。
3. 生詞:生詞為附註在歌詞下方，附拼音與音譯。
4. 文法:歌詞中的重要文法與句型。

第二冊:

1. 歌曲:曲譜和歌詞(無拼音、英譯)
2. 生詞: 生詞為附註在歌詞下方，附拼音與音譯。

表 11 《實用視聽華語-第一、二冊》歌曲目錄

冊別	課文	歌曲名稱	歌曲類型	生詞	文法重點
第一冊 第七課	你的法文 念的真好 聽	兩隻老虎	兒童	5	結果補語:V-得 complement、助動詞: 可以,能、會
第二冊 (下)第十 五課	中國新年 晚會	新年快樂	流行歌 曲(黃品 源)	28	無
第二冊 (下)第二 十一課	感情的事	那些日子 以來	自創歌 曲	10	無



二、《遠東生活華語》，遠東圖書公司（1999）

遠東生活華語是一套全系列共三冊的完整華語教材，由遠東圖書公司所出版教材針對初、中級的學習者，教材的宗旨是以真實語料為語料，讓學習者能夠實際接觸日常生活中的華語文詞彙、文法和會話練習，並培養學習者的聽、說、讀、寫四方面的能力達到與人溝通的目的，教材在配套方面都非常完善，和上述《實用視聽華語》相同，每冊都含學生作業本、教師手冊以及光碟，成為台灣華語中心常常使用的一本教材。此系列的教材在第二冊的第八課將歌曲收錄在課文後作為「真實語料」單元下的練習。該單元編排方式如下：

1. 歌曲:曲譜(不是五線譜，是以 1234567 替代調值)和歌詞(無拼音、英譯)。
2. 補充歌詞: 生詞為附註在歌詞下方，附拼音與音譯。
3. 回答問題:提出和歌曲內容相關的問題。

例 1: 你想這是誰唱給誰的聽的歌曲?(少年的我)

例 2: 這首歌說「春天的花」怎麼樣?「秋天的月」怎麼樣?(少年的我)

例 3. 你想這首歌有什麼意思?(青春舞曲)

表 12 《遠東生活華語》歌曲目錄

冊別	課文	歌曲名稱	歌曲類型	生詞	文法重點
第二冊第八課	到酒館坐坐	少年的我	民族	12	無
第二冊第八課	到酒館坐坐	青春舞曲	民族	9	無

三、《中國之路-中級漢語教程》，北京大學語言出版社(2005)

此教材為北京大學語言出版社所出版，為對外漢語教材的基礎教程系列之一，針對中級程度的學習者，教材的宗旨為期待學生在學完此教材後能對中國當代文化與社會有一定程度上的了解。此書的課文內容擷取自中國電視節目的摘要，禿顯中國現代社會發展的議題與觀念，並以「任務型」教學法為導向，希望學習者能藉由每課生詞、成語、語法與文化素材運用到日常生活中，並完成每課所賦予的任務活動，達到可和母語者進行實際地溝通交流。

本書將歌曲教材編制為完整的一課，該課編制內容如下：

1. 課文:簡介中國當代搖滾歌手-崔健。
2. 生詞:一共 19 個生詞，中英譯、拼音，並無例句。
3. 報紙節選:節選《華生日報》中記者訪問崔健的內容，並加以改編。
4. 生詞:選自「報紙節選」中的生詞，共 75 個生詞，附有中英譯、拼音，並無例句。
5. 句型:共有 12 文法重點，中英解釋，並附例句講解。
6. 課後練習:
 - A. 回答問題:回答本課課文問題。
 - B. 聽力練習:聽教材所附的光碟做課文內容聽力練習。
 - C. 完成對話:學習者兩人一組完成對話練習。
(針對本課所學句型，
例 1:
A:美國人對 Steven Spielberg 的電影有什麼看法?
B:對....有.....的評價；稱為
例 2:
A:我覺得咱們每個星期都考試實在有點緊張。
B:從....來講。
 - D. 閱讀短文回答問題:文章為作者生長背景與創作歷程。
 - E. 翻譯:中英文翻譯。
 - F. 段落練習:引導學生寫一篇介紹「搖滾音樂和西方文化」的文章。
例:
第一段(介紹搖滾音樂的歷史，及搖滾音樂的特點)
第二段(搖滾音樂和西方文化的關係)
 1. 西方文化的特點。
 2. 搖滾音樂所表現的文化精神。
 3. 對搖滾音樂的評價。

- G. 作文:寫一篇和課文主題相關的文章。例:我最喜歡的一個美國搖滾樂隊或歌手。
- H. 討論:討論搖滾樂的相關問題。
- I. 語言實踐:鼓勵學生完成下列所交代的任務。
- 例 1:去買音樂 CD、錄音帶的商店採訪那裡的售貨員:
- A:了解現在哪些音樂 CD 或錄音帶賣的最好
- B:搖滾樂的 CD 或錄音帶賣得怎麼樣?
- 例 2:採訪喜歡搖滾樂的大學生:
- A:最喜歡的搖滾樂團是哪個?
- B:為什麼喜歡這樣的樂團。
- J. 歌曲中英譯:附上崔健的歌曲一口首，並有中英譯。

第三節 歌曲教材內容比較分析

此節筆者將上述的歌曲教材的編寫內容重點、歌曲主題類型作一個分類與整理，以期規納出各教科書中歌曲教材編寫的重點與原則。

一、歌曲教材專書教材分析

針對歌曲教學所出版的教科專書，編寫者都以歌曲教學為主要目的，期盼藉由歌曲教學使得學習者能夠在吟唱歌曲之餘，學習生詞、語法與中國當代文化與民族風情，故在編寫教材內容方面，皆以教材的形式編排，而非僅僅將歌曲教學當作課室活動的一部分，教材編寫以建立一套完整的文本教材為主。編排順序大致以歌詞為課文文本、生詞解說、文法詳解、歌手簡介、文化介紹與課後練習活動。下列表 13 整理可得知，三本教材都是專為學習者所設計的歌曲教材，其中兩本附有光碟，歌曲選擇的依據各有不同，各有其特色。《唱新歌學漢語》書中，作者和歌曲背景上是以完整的中英對照向學習者闡釋歌曲年代的文化及對社會文化之影響，著重在歌曲的文化背景介紹；《聽歌學漢語一、二冊》以滿足教學者與學習者在課堂的需求為目標，將每首歌都以完整的傳統教材編排型式，配上詳細的課堂活動設計和練習，以期透過聽、說、讀、寫四方面讓學習者學習歌詞

的語法點，同時也擴展相關文化知識。《學唱中國歌》的教材著重在課室活動練習，每首歌都有編制許多相關的課室活動練習。

表 13 歌曲專書教材內容比較

教材名稱	歌曲總數	完整教材配套 (教師手冊、學生練習本、光碟CD、字卡)	教材專為教學而編寫(以作者的編寫教學目的為評量標準)	歌曲劃分
《唱新歌學漢語》	18	無	是	以年代畫分，分為二十世紀的八十、九十與二十一世紀。
《聽歌學漢語一、二冊》	32	每冊各附一光碟CD，光碟內容為歌曲。	是	歌曲類型分為民族歌曲，流行歌曲，兒童歌曲三大類。
《學唱中國歌》	19	附一光碟CD，光碟內容為歌曲。	是	以歌曲類型劃分為膾炙人口的民歌，兒歌及當代流行歌。

二、 歌曲輔助教材分析比較

第二節所提到的兩本華語教材，《實用視聽華語》和《遠東生活華語》將歌曲作為課室活動的一部分，並沒有針對歌曲教學內容而設計，對於生詞、文法與歌曲背景和文化的設計不夠詳細，整體規劃明顯不足。從下表 12 整理可看出，《實用視聽華語》和《遠東生活華語》的歌曲和當課課文主題皆有相關性，作者希望在課文以外能夠藉由歌曲來引起學習者的高度興趣。《遠東生活華語》如作者的編寫目的，以「真實語料」作為學習者的學習教材，將歌曲教學規納為「真實語料」單元進行單課練習。

《中國之路-中級漢語教程》則是以文化為導向，課文設計重點偏向學習者了解中國當代社會觀念與思想，故將中國搖滾之父-崔健作為該課課文主題，簡介歌手生平並將記者訪談內容作為課文文本，但在歌曲教學方面，並無多加著墨，只在最後一單元，附上歌手崔健的一首歌曲。但編者對歌手的背景與中國搖滾文

化的課後練習設計卻是相當詳細，藉由大量的練習活動可帶動學生的高度興趣與交際能力。

表 14 歌曲輔助教材內容比較

教材名稱	歌曲總數	單元主題相關	解說與相關說明與活動
《實用視聽華語》	3	是	無
《遠東生活華語》	2	是	無
《中國之路-中級漢語教程》	1	是	是

三、 歌曲教材的類型分類

從下列表 15 所整理的歌曲類型中，可發現這些教材中，筆者認為可大致分為四種類型的歌曲，第一種是民歌，是地方流傳下來的民間歌曲，充滿民間各地方的民族風情，其作者大多不知名，其主題多元，包括愛情、宗教、工作與生活等等，民族色彩豐富。再者是流行歌曲，流行歌曲為社會廣泛流行通俗的歌曲，一般為大眾所喜愛，流行歌曲具有一定的週期，但部分流行歌曲卻能保有歷久彌新的地位，成為大眾心中的經典流行曲目。流行歌曲又可分依照年代劃分為二十世紀與二十一世紀通俗作品；第三種是兒歌，兒歌的曲調輕快且生詞相較於流行歌較為簡單，最後一種是創作型歌曲，依照教學需要而自行設計編寫的曲目。流行歌曲因流行且活潑，故學習者學習動機與興趣往往較高，此外學習者可於 KTV 作為交際功能和校內外歌唱比賽之用處，故流行歌曲成為教材選取的首選，在歌曲教學專書與輔助教材中出現的頻率最高，但《唱新歌學漢語》、《聽歌學漢語一、二冊》、《學唱中國歌》三本教材並無針對學習者的程度來選編歌曲，故收錄的歌曲曲目生詞與語法參差不齊，學習程度往往超過初級程度的學習者，故不適用於初級成人歌曲教學。民謠則是僅次於流行歌曲出現的頻率，也成為歌曲教材選曲的次要考量之一，早期民謠大多風靡於當代社會，從民謠的歌詞中也可窺見當時社會民族情感與文化，加上民謠大多簡短歌詞較簡易明瞭，故接受度相對較高。兒歌被列入教學曲目則是因為兒歌歌詞語法簡單，但對於成人學習者來說，兒歌的情境也許過於幼稚，故在選編時必須要考慮成人情意認知部分。

表 15 各歌曲教材類型分析

教材名稱	民歌	流行歌曲	兒歌	其他	共計
《唱新歌學漢語》	0	17	1	0	18
《聽歌學漢語一、二冊》	8	20	3	1	32
《學唱中國歌》	6	9	1	0	19
《實用視聽華語》	0	3	0	0	3
《遠東生活華語》	1	1	0	0	2
《中國之路-中級漢語教程》	0	1	0	0	1

四、 小結

綜觀以上所分析的華語歌曲教材，歌曲教學活動從早期扮演傳統綜合華語課程教材的常態課後練習到近年來發展成特殊華語歌曲教學專書教材，可以發現歌曲專門教材專書在整體設計與選取相較輔助教材都較為完整。此外，作者教學目標設定對於教材編纂風格有深影響，上述三本專書的教學目標都以歌曲教學和藉由歌曲認識中國社會文化，所以每首歌曲都有完整的歌曲與歌手文化背景簡介，配有生詞、語法點、歌詞專有名詞註釋、華語音樂與文化相關知識等等，其中又以《聽歌學漢語一、二冊》的課後練習設計最為完善，提供歌曲教學設計活動與聽、說、讀、寫四方面的大量練習，使學習者能按照一定的教材編排程序與視聽媒體輔助達到學習成效。

從歌曲類型來看，歌曲教材所採用的歌曲大多為流行歌曲，其次為民謠及兒歌。一般來說，流行歌曲較能引起學習者的共鳴，並且學習者可經由歌曲窺探當時的社會環境與風情和生活中的真實語料接觸與連結。

第四章 成人初級華語歌曲教材編寫原則

前面章節分探討了成人華語教材編寫的原則與分析以及海內外歌曲教材現況與編寫分析與整理。本章筆者將分成兩節來探究，第一節以文獻基礎的理論為基礎，整理出成人歌曲教材編選設計原則，第二節列出歌曲教材編寫時的應注意的要點，以作為歌曲教材編寫範例參考和研究。

第一節 初級成人歌曲教材編寫原則

根據幾位教材編寫專家的理論，筆者以呂必松(1993)教材整體設計原則、劉珣(2002)五性原則與李泉(2005)教材設計十項原則等文獻基礎，再參考筆者第三章對於海內外華語歌曲教材編寫內容分析，整理出初級華語成人歌曲教材的重要編寫原則如下。

1. 教學理念與目標
2. 教學對象與教學者扮演角色
3. 教材實體體例
4. 課室活動設計
5. 評量方式
6. 教材輔助資源

4.1.1 教學理念與目標

一本設計完善的歌曲教材應該既可引起學習者的興趣，也應該能使學習者達到應有的學習成效。編寫者應在編寫教材之前設定此教材的教學目標，針對歌曲文本的內容設計適合學習者程度的教材內容，並釐清聽、說、讀、寫技巧能力培養的比例，使進行歌曲教學課程後，達到教學者與學習者所期待的學習成效。教材的目標應以不同形式的歌曲與旋律讓學生學習到不同的文法結構，且藉由節拍記起歌曲，而使學生自然回想起文法結構與內容的功能。歌曲教學的優勢在於歌曲文本能夠提供學習者在一個自然語境去學習詞彙與語法架構。一首歌通常包

含許多生詞和句型，學習者可透過跟唱的時候，不斷反覆練習該首歌的詞彙和句型，以潛移默化的方式體會歌詞內容，比起經過特意編排的課文具有更自然的語境。

筆者將成人歌曲教材編寫的教學理念與目標整理如下：

1. 藉由吟唱歌曲達到放鬆心情並增強學習華語的動機和興趣。
2. 學習者能從歌曲教學中學習到適量的生詞、語法點並能加以運用以增加交際溝通能力。
3. 經由反覆吟唱歌曲，以潛移默化的方式達到練習詞彙與文法。
4. 經由歌曲教學，使學習者培養對語音和聲調的辨識能力以及發音練習。
5. 從歌曲和歌手的背景了解中國當代社會文化與思想。

4.1.2 教學對象與教學者扮演角色

呂必松(1993)認為教材總體設計原則其中一點為教學對象設定，教材因明確設定教學對象為何與程度，依據學習者的特徵來編寫教材。歌曲教材應對學習者的年齡、華語程度及學習目的而編寫教材內容大綱與單元內容。現今市面上歌曲專書教材大多針對兒童或青少年來編寫，少數以成人學習者的需求與認知情感來編寫歌曲學習書籍，在第三章中，筆者所分析的市面上成人歌曲教材專書也無依照成人學習者的年齡和學習程度而編寫，教材缺乏針對性與定向原則(李泉2005)會使得學習者在使用教材時無法接收教學者的引導，使得學習者難以對歌曲教學保有強烈的投入感、認同感，甚至減低對於文化層面的好奇心。

再者，教學者具備使用歌曲教學教材的能力，但因歌曲本身不是針對學習華語的學習者專門編寫的語言教材，特別是流行歌曲，教材中可能會出現超出學習者程度的詞彙、專有名詞和語法點，如何注意到歌曲詞本和意境的困難點，是一位教學者所必須注意的。另外，教學者在引導學習者進入歌曲的情境時，教材應提供教學者如何引領思考文化差異點、任務活動、練習等內容。歌曲專書教材編者應在教學者與學習者的角色上寫應同時滿足學習者對於學習語言、歌曲文化以及方便於教學者教學的需求。

4.1.3 教材實體體例

在教材整理編寫結構上，以每首歌為一課單元，針對初級成人學習者詞彙量、語法點挑選歌曲曲目，單課內容應分為歌曲與歌手背景簡介、歌詞課文、生詞、語法、練習共五部分，並以教學理念目標與對象為原則，編寫教材專書，以下為各單元的內容編寫重點概述與設計理念。

(一) 歌曲背景與歌手簡介

歌曲為真實語料教材，而非專為增進語言能力而編寫，歌詞通常蘊含特殊情境或含意，透過演唱者而發揮歌曲的獨有特色，因此歌曲的背景以及歌詞的大意應該在進入歌曲教唱前介紹給學習者了解，讓學習者對此首歌的背景有個大致的理解。另外，歌手的生平簡介也可讓學習者更親近這首歌的意境，了解歌手的生平與相關成名曲目也是讓學習者進一步了解當代社會流行文化的一個途徑。此部分編排因以中英譯呈現，著重在歌曲和歌手簡介和當代社會背景文化，分量不宜過重，以免造成學習者學習心理上的負擔而失去引起學習者的動機和興趣。

(二) 歌詞課文

歌詞為歌曲教材的中心主體，學習者經由朗讀歌詞文本練習發音到認識歌詞中的生詞，最後反覆搭配旋律反覆吟唱練習，歌詞無疑是歌曲教材中的重要編纂內容。歌曲曲目的選擇應以學習者的程度為中心來考量，選取適合初級程度成人的歌曲曲目。

(三) 生詞

生詞應分為兩部分，一部分為核心生詞，另一部分為專有生詞。歌曲教學的理念與目標為在吟唱歌曲之餘學習生詞進而增進學習者的生活溝通交際能力，故核心生詞應以台灣華測會公布的華語八千詞為主要依據，挑選符合初級程度學習者程度且日常生活常用的詞彙為主，其餘較困難的生詞或專有名詞應歸類為專有生詞，特別註記，讓學習者了解即可。此外，生詞編排方式需以中英和拼音註記，並編寫生詞例句，讓學習者明瞭該生詞用法。

(四) 語法

歌曲教材文本為真實語料，故語法點並非針對語言練習所編寫，但因教材是以初級成人為教學目標，故語法點不宜過多，以 5 至 10 個為宜，了解語法點的應用可幫助學習者在歌曲的意境上會有更深一體會。另外，語法點下應附註 2 至 3 個例句，並給予語法點練習，以加深學習者的印象。

(五) 練習

練習活動設計的目的在於增加學習者對於聽、說、讀、寫四方面能力的培養，藉由練習活動學習者可更進一步了解歌詞文本內容與文化素材在之中的呈現意涵，並讓學習者在練習的過程中打下交際功能的穩固基礎。

1. 朗讀練習:

此練習可分為歌詞朗讀練習和句子輕重音練習共兩部分，歌詞朗讀又可分為跟讀和自讀，在吟唱歌曲之前，因建立學習者正確的語音觀念。歌曲文本因旋律的因素考量，或因演唱者演唱時情感的投入，故漢語聲調會隨著旋律而有所變化。教學者此時因扮演領導者的腳色引導學習者正確發音，提供正確的語音輸入。

2. 閱讀理解:

以歌詞文本為主，因大多歌曲歌詞含有某個情境與故事情節，教學者可詢問學習者關於歌曲內容的相關問題，以了解學習者是否明瞭歌曲內容大意。

3. 討論相關主題:

每首歌曲都有其特定主題，教材在編排時因儘量選擇多元主題，並鼓勵學習者對於歌曲的相關主題發表自己的感想。另外，教學者可以是文化的引介者，藉由師生互動討論歌曲文化元素，可幫助學習者了解和釐清文化差異與相似之處。

4. 填空/詞語練習:

內容可為歌詞的克漏字填空練習，克漏字活動可依教學者的教學需求加以調整，加強學習者在聽力練習、生詞與語法點的正確度。

詞語練習可為詞語配對或是詞語造句，以鞏固學習者所學的語言知識。

5. 寫作練習:

針對該歌曲的主題或以討論活動的內容為主，讓學習者對於該歌曲的感想或相關經歷寫出一小段文章，以培養學習者初級寫作的的能力。

4.1.4 課室活動設計

教材內容前幾項的編排方式在於奠定與強化學習者的語言知識，使學習者對於歌曲內容有更深一層的認知。許志榮(2007)認為歌曲教學可不需現制於傳統的教學歌曲教唱活動如聽歌曲，教歌詞和唱歌曲的循環模式，藉由歌曲教學活動設計可提高學習者的認知與溝通能力。因此教材可將歌曲教學常使用的教學活動編入教材作，讓學習者能藉由變化語言輸入的模式，跳脫傳統學習方式來達到更加的學習效果。

4.1.5 評量方式

歌曲教學因各教材選曲的標準不同與歌曲內容不同，故沒有固定的教材文本或是評量紙本。但評量可以以教材內容的活動與練習作為評量的另一種方式。聽力方面可以在學習者尚未接觸文本前，給予聽力上的訓練。之後在音樂和歌詞的結合下，以欣賞的角度來進行聽力的訓練，再聽完幾次歌曲之後，教學者可以立即藉由提問來評量學習者的聽力程度。

口說可藉由教材的練習內容來診斷學生的口說交際能力，師生和生生之間的討論，小組討論發表或是個人報告等等都是口說評量的一種方式。閱讀訓練和寫作能力培養往往是歌曲教學中常常被忽視的一環，故教材在練習單元的編排上必須特別增加此方面的配合。藉由閱讀和歌曲或歌手相關主題來評量學習者對於生詞與語法的語感，寫作相關練習則可作為評量的一種方式測試學習者對於語言學習的完整度。

4.1.6 教材輔助資源

歌曲是生活中的一部分，也是另一種社會文化下所產生的商業產物，這些商業產品往往伴隨著許多相關媒體，近年來，因科技發達，歌曲 MTV 影帶常常在各大媒體撥放，許多人也在閒暇時刻常常用手機或是網際網路聽看這些大眾流行資訊。這些具有故事情節的歌曲 MTV 影帶結合了歌手演出的畫面和戲劇內容，能夠提高學習者的興趣，影片內容也可加深學習者的理解與印象。另外，台灣的歌曲 MTV 影帶皆附有字幕，可讓學習者藉由觀看影帶增加識字能力，對於初級程度的學習者來說，增加識字能力是非常重要的，故如教材編寫者能提供教學者相關音樂媒體教材應可增強教學時的樂趣和幫助。

第二節 初級成人華語歌曲教材編寫注意要點

在進入教材設計編寫之前，筆者將初級成人華語歌曲教材編寫時所應注意的特殊要點在此節加以深入探討並整理。

4.2.1 教材歌曲目選擇標準

歌曲曲目是教材中的核心內容，也是影響歌曲教學活動整體的靈魂主體。合適初級程度學習者的歌曲是教材中最重要架構。下列筆者將歌曲標準選擇分為兩方面來分析，第一歌曲曲目本身的功能性，第二為歌曲類型對於學習者在情意、文化和愛好的目的與影響。

一、 歌曲的功能性

編者應針對教學目的、對象而對於教材歌曲曲目有所挑選，歌曲中詞的語法點、詞彙量需考量初級學習者的程度而對曲目進行挑選，但是也不宜將歌曲曲目的難度設定為學習者程度以下而使學習者無法獲得對於歌曲教學的共鳴。歌曲內容的難易度可依據 $i+1$ 的理論(Krashen1983)，將歌曲的詞彙和語法難易度設定為高出初級學習者一點程度，如此一來，歌曲教學能增強歌曲的學習成效。

二、 歌曲類型

Pederson(1993)提出語言教學中歌曲類型一般分為下列幾種類型，分別為兒歌、流行歌曲與民歌。另外，許志榮(2007)除了提及上述各種類型外，還指出教學歌曲的類型也是教材的選材之一。不論是何種歌曲類型，其實都對學習者的情意、文化與愛好都有不同的影響，筆者將各別分析各類型歌曲在教材中的實用與適宜性。

1. 兒歌

兒歌常常在成人歌曲教材或是輔助歌曲材料中出現，許多編者選擇兒歌做為曲目的原因在於兒歌詞彙量不多、歌詞簡短平易近人與旋律重複性高，許多教學者認為較適合初級程度的學習者學習。然而，學習者的「情意」認知也是一個不可忽略的重點之一，歌曲教學對成人學習者的情意功能為提升興趣，減低課室中的焦慮感，但是，某些成人學習者對於兒歌無法產生情感方面的認同，反而降低了學習的趣味性，因此兒歌曲目不宜過多。

2. 流行歌曲

流行歌曲是在教材中出現頻率最高的，流行歌曲又可以年代為劃分，《唱新歌，學漢語》將歷年流行歌曲劃分為二十世紀八九十年代及二十一世紀的代表流行歌曲。代表性的流行歌曲接受度高、流行層面廣，也是最能表現當代社會文化背景的藝術形式。流行歌曲的特點為歌詞中修辭學知識較多，文法較為靈活與創新及文化面向較深較廣，故編者在編選曲目時，應注意審視流行歌曲作為初級成人歌曲教材的合宜性。

3. 民歌

許志榮(2007)提及民歌歌曲的特質為以簡單的意像去描述豐富的文化意義，使用民歌曲目作為文化教材是一個很不錯的選擇。但因中國是一個幅遠廣闊且民族多元的國家，各民族和各地區都有自己獨特的風格，中國傳統民歌歌曲所呈現的文化藝術形式多元，韻味獨特，一般人在日常生活中較少有機會接觸中國傳統民歌歌曲，故這是編者在編選曲時該注意中國傳統民歌曲目的普遍性。

校園民歌則不同於中國傳統民族歌曲，民歌的特性為接近當時的民眾的生活，民歌歌詞相較於二十一世紀的曲目較為淳樸無瑕且多賦予社會責任和人文關懷，許多經典校園民歌對現代流行樂曲創作有極大的影響力，許多曲目也重新被現代歌手重新詮釋曲風。筆者認為校園民歌曲速不快，很適合作為初級程度學習者的教材。

4. 教學歌曲

教學歌曲最具有教學上的功能與目的性，教學歌曲針對教師的需求以及學習者所需學習的詞彙、語法知識來編寫歌詞與曲調。但是目的性過於強烈，使得歌曲風格過於呆版和缺乏流行與文化背景因素，在日常生活中的接觸機率也不高，筆者認為教學歌曲缺少對社會流行文化的認同感與歸屬感，在文化層面也無法提供學習者認識華人文化的機會。

5. 自創歌曲

自創歌曲非以教學歌曲為主，而由學習者自己創造的歌曲，近年來由於學習華語的外籍人士越來越多，許多學習者開始自己創作中文歌曲放在網際網路上，引起許多學習者的好評與回響。如：前進樂團的自創成名曲〈對不起，我的中文不好〉便在 Youtube 網路上造成轟動，因歌詞內容深刻描寫出初級學習者學習中文時所發生的趣事，故許多初級學習者紛紛模仿或改唱該樂團的歌曲。自創歌曲也成為歌曲類型中的一股新的主流類別。

4.2.2 教材歌曲聲調與演唱者發音正確性

漢語是聲調語言，聲調作為漢語辨義的基本成分，聲調的位置決定了漢語文字的語義，聲調的錯置會產生語義的誤解。然而，漢語語音入樂之後，因放在旋律之下的緣故而讓語音產生變化，演唱者在表演曲目時會產生語音聲調錯置或消失的情況，但這樣的情況並不應該被認作選曲條件的唯一重要考量。教學者因在教學活動設計時審視教材曲目是否有聲調錯置或消音的問題，在吟唱歌曲之前教導學習者正確的語音發音，再進行之後的教學活動。

演唱者的咬字清晰與否也是選曲的考量之一，演唱者的發音咬字應該要清楚可理解，傅由(2002)指出對於外籍學習者而言，歌曲比一般日常說話還要難理解，原因是歌詞內容是以音樂的形式為依托，因此外籍學習者在聽演唱者演唱歌曲時會有一定的難度，故歌手的咬字發音是必須在編選曲目時納入考慮的原則之一。

4.2.3 教材角色定位

歌曲教材是一種真實性的文本教材，學習者藉由真實的實際語料接觸教室以外的語言文本，學習者也藉此增加本身使用語言的經驗。但由於歌曲教材並非為了特定語言輸入目的而編寫，故在語法、詞彙編排上相較為了特殊目的編排的漢語學習教科書難易程度不一，因此編寫者必須設計挑選適合初級程度學習者的歌曲，將歌曲教材角色定位成歌曲專書材料，而非將歌曲當作課後的輔助活動，行於吟唱的形式而缺少教學互動活動與練習。一本好的歌曲教材專書應能以適宜歌曲文本作為材料，以多樣的活動設計、範例和任務活動加強學習者在歌曲學習與文化背景的互動，以達到學習者經由歌曲練唱認識中華文化以及達到娛樂放鬆效果，產生豐富的語言輸入和現實語料連結的成效。

4.2.4 教材配套

一套完整的教材配套可以使教學者省下許多準備時間，同時也可使學習者的學習進行更加順利。進行歌曲教學時教材是扮演最重要的角色，學習者不論從視覺聽覺方面都受到會受到歌曲語言教學的輸入影響，因此編寫者應在編寫教材時，除了一般教科書所附有的基本教材如教師手冊、練習本配套之外，還應該附有練唱 CD、生詞字卡、音樂錄影帶等等以影像和圖像材料加深學習者的學習印象，可增添整體歌曲教學的生動度。

此外，教師手冊也是教材中重要的輔助材料，畢竟教學者的專業在於語言知識方面的教學，在歌曲教學活動中教學者的角色為提供語言知識，提供歌曲情境、引導主題討論、練習指導、指配任務與實行評量等，提供學習者在語言知識滿足的需求。對於教學者來說，教師手冊則是扮演教學中的重要使用工具之一，教師

手冊應明確的編列每首歌的單元特色、教學注意事項、歌曲與歌手文化背景解說和教學活動流程設計等，以作為教學者備課時參照的依據。

最後，教師手冊及其他的配套教材越完整越能減輕教師準備教學的負擔。

教材角色在語言教學上為教學者與學習者的溝通橋樑，教材一方面扮演著教學者可依循的教學指標，同時教學者也仰賴教材所提供的歌曲曲目內容、教學活動設計與練習來引導學習者學習；另一方面，學習者則依照教材的選曲可增強自己的語言知識與能力以及了解對當代社會文化背景的認識，故設計一套完整的初級成人華語歌曲教材應考量上述編寫原則及歌曲教材的特殊要點。



第五章 需求評估與訪問結果分析

在前面兩章節進行海內外成人華語歌曲教材分析及整理規納初級成人歌曲教材編寫原則與注意事項。由前兩章節可了解海內外華語歌曲教材發展現況以及窺探歌曲教材編寫原則與注意事項。但是，教材實際使用者是扮演編寫教材內容是一個不可或缺的角色，學習者期待什麼樣的歌曲教材，教學者期待歌曲教材的內容與編寫準則為何，這些都是一位教材編寫者所需考量的重要元素。

因此，為了解學習者與教學者的需求，筆者於 100(1)學期結束後進行一連串的訪談活動，以期觀察受訪者與教學者分別對於歌曲教學與教材的看法，以了解歌曲教材使用者與教學者的實際層面需求，並以此作為筆者教材範例編寫的依據參考。

第一節 學習者訪談與分析

5.1.1 學習者學習資料與中文學習背景

受訪者皆為國立台北科技大學建築系一年級甘比亞國籍的學生，教學者-楊老師使用《實用生活華語不打烊》(初、中級篇)、《300 句說華語》作為上課教材，採大班制教學，一班學生約為 25 人，全班皆由甘比亞學生組成，但其中較特別的是，有兩三位歐語系的交換生在 100(1)也選修該班的華語課，一同學習初級華語詞彙與語法。由於，該班學生和一般在華語中心的學習者學習目標不相同，此校外籍學習者的華語課時為必修通識課，一周兩次，一次兩小時，一個月學時為 12 至 20 個小時。筆者於 100(1)學期開始時，擔任該班的華語老師助理，一周進行兩次的跟班教學助理工作，除了輔助教學者教學工作外，筆者也對該班學習者在上華語歌曲教學時進行了近一連串的觀察，發現有幾位學習者在學習歌曲時特別積極參與課堂歌曲演唱活動，並在課後會主動詢問教學者與筆者關於歌曲的相關問題。因此，在著手研究歌曲專書教材與編寫範例之前，筆者想針對該班對於華語歌曲教學特別感興趣的學習者進行深入訪問，以取學習者的建議與意見作為編寫成人華語歌曲教材範例的參考重要資料。

5.1.2 訪談問題

筆者在 28 位外籍生中，徵求對於歌曲教學積極的學習者進行深入訪問，訪問問題一共分為兩大類，分別為受訪者華語歌曲教學的看法與對教學者自行編寫的上課教材看法。願意接受深入訪問的學習者一共有四位，一位男性，另外三位皆為女性，年齡為 18 到 22 歲。因考量學習者為初級華語程度，故全程採訪使用英語作為採訪的語言工具，以其讓受訪者不因華語詞彙有限而無法表達想法與意見。但其中唯一的一位男性受訪者因堅持使用中英詞彙來回答訪問的問題，故男性受訪者的訪問內容記錄為中英夾雜，女性受訪者由於堅持一起受訪，故受訪形式為團體訪問。訪談記錄中，受訪者以 M 和 F 來做為男性與女性的區分，女性受訪者以 F1、F2 與 F3 作為區分。

訪問問題分為兩大部分，第一部分是學習者對於教學者上課所使用的教學材料的看法與使用心得，第二大部分為學習者對華語歌曲教學的想法與學習心得。綜合上述學習者發表對於教材和上課的看法，可藉此了解學習者對於歌曲教材的需求面。

5.1.3 學習者對於華語歌曲教學的看法

由於在進行採訪前已告知學習者採訪內容僅作於研究之參考，筆者並不會告知教學者-楊老師受訪者為何，以便讓受訪者能夠盡情表達對於教學 100(1)學期進行歌曲教學的看法，以維持訪內容的有效性。

受訪者 M 表示他非常喜歡華語歌曲教學，雖然學習者本身是一位較害羞靦腆但是上課積極發言的學生，但如進行華語歌曲教學時，並不主動要在課堂上表演，但他認為歌曲教學對於學習中文有相當的幫助。他也表示歌曲的歌詞對他來說很簡單，對學習中文的詞彙很有幫助。

「我們唱了很多歌，我喜歡。唱歌幫我們的中文，真的我們的中文進步了。對，我覺得有幫助。我不太喜歡唱歌，因為我很害羞。有的時候，我自己唱歌。」

(受訪者 M)

「因為好簡單，很簡單，很幫助。還有中文很 *simple*，對，*Vocabularies* 很簡單。」(受訪者 M)

另外三位女性受訪者也對於教學者於 100(1)學期進行的華語歌曲教學感到興趣，他們三位受訪者都表示音樂旋律使他們心情放鬆，學習華語歌曲讓她們不知不覺中學到一些詞彙。即使受訪者 F2 表示，有的時候，因教學者要求他們開口大聲唱歌，所以會覺得有一點緊張，但基本上三位受訪者對於成人歌曲教學活動與曲目都給予正向的回饋，並且期待教學者教授更多的華語歌曲。

「*I enjoyed it!*」(受訪者 F2)

「*It 's all fun about learning because we need to know them, I meant it. I think it is relaxing.*」(受訪者 F3)

「*Yeah, I am having fun!*」(受訪者 F1)

「*But sometime I felt a bit nervous as teacher asked us to sing in class. Tianmimi and Two tigers are my favorite songs.*」(受訪者 F2)

「*We think that singing songs and joining the singing competition is gonna help us to us to learn Chinese vocabularies.*」(受訪者 F3)

5.1.4 學習者對於華語歌曲教材的看法

教學者因學習者的程度為初級，所以在 100(1)學期進行歌曲教學時，教唱了一些簡單具有代表性的兒童歌曲，如《兩隻老虎》。學習者 M 認為學習兒童華語歌曲對初學者來說很有幫助，因為初學者的詞彙並不多，兒童歌曲詞彙簡易明瞭對他們較容易吸收，也較易建立自信。但受訪者 M 也提到，對於班上某些年紀較長的成人學習者來說，兒童歌曲使他們容易產生學習情緒上的困難，受訪者 M 認為每個人對於兒童歌曲的接受度不一，因人而異，所以教材中不應該有過多的兒童歌曲曲目，受訪者 M 認為一本初級成人歌曲教材如有大約 15 首歌曲，應該會很適合他們學習。

「我的建議嗎?恩，我覺得 *for beginnngers*，應該有很多英文意思還有

很簡單的中文字。慢慢來，就進步。小孩子的歌，可以啊!! *The thing is that 我們的同學，有的不要，有的不喜歡，因為她們覺得他們是大人，我覺得 for beginnngers，有些人，we don' t mind. It depends on the everyone 's sisuttaion . it' s fine to have some children songs. But it should have many , it should have few. 15 songs for one book 好了，我覺得很好。」*
(受訪者 M)

另外，受訪者 M 和三位女性受訪者皆提到教材中的圖片和照片對於成人初級歌曲教材來說有一定的重要性，她們表示初級成人歌曲教材應有許多圖片或照片。文化方面，受訪者 M 指出歌曲的歌詞、歌手背景都有助於他們對於中華文化的了解，就像教學者所撰寫的其他華語教材一樣，編寫者會將相關中華文化內容

「什麼是圖片，照片可以啊。很多人 *learned from pictures. For beginngers , it should have the half. Not too many , not too few. It' s a interesting questions. 我看楊老師書，他 put the culture in the book , I see the culture in the book. 中文文化。I think that it' s useful .if someone like the songs , maybe he will see the cultre behind the songs. Like 我的同學喜歡問我，這個有什麼意思。Culture, 有的人很喜歡。有的不喜歡，他們覺得中文的那個……文化……很多了。所以中文文化很大，太多了。Intersteing ,interesting , I think that it is good to know the singer' s background. For example, you can know the background so you start the song.」* (受訪者 M)

另外三位女性受訪者表示教學者在進行歌曲教學時所使用的自編教材對她們學習中文詞彙有很大的幫助，因為他們能夠在課餘的時候，再將講義拿出來複習。有時當自己吟唱歌曲時，手邊有一份完善的歌曲教材，其實對她們學習者來說很方便。其中一位受訪者更表示如果能將教學者上課時的所用的講義編成一本書，那會更好。最後，受訪者認為藉由華語歌曲能夠學習到更多中文詞彙，期

待在新的一學期能夠多學習一些華語歌曲。

「We can learn more Chinese from the songs singing and I think that teaching materials are really helpful cos we can always come back to it. As we singed in private .」 (受訪者 F1)

「 I think that it is more convenient for us if someone to combine to all songs in one textbook. And put a lot of photos and pictures.」 (受訪者 F3)

「 Music video is also important and interesting.I would like to learn more songs after this semester .」 (受訪者 F1)

「Me too. The more song is better!!!」 (受訪者 F2)

5.1.5 學習者需求評估與訪談分析結果

由上述訪談得知，學習者對教學者的選曲、活動與方式都持正面的態度。學習者皆表示在進行歌曲教學活動時，音樂的旋律使身心都感到很愉悅與放鬆，也認為吟唱中文歌曲能夠增進自己的中文能力，經由反覆吟歌曲可以學習更多的詞彙。學習者也提到易學易唱的歌詞和音樂旋律對他們具有容易記憶和回憶的效果。此外，對於歌曲教材部分，學習者認為兒童歌曲對初級學習者雖簡單易學並滿足初級程度的需求，但須考慮到成人學習者心理層面的因素，教材不宜選擇過多的兒童歌曲。此外，教材中的照片、詞彙英譯、歌詞背景解釋、多媒體教材補充(音樂錄影帶)與文化部分也是學習者認為很重要的教材特點。

第二節 教學者深入訪問分析

教學者為使用和選擇教材的重要角色，並擔任華語教學的第一線，最能切身體驗教材本身的實用與功能性，教學者在歌曲教學過程中也是最直接接觸學習者回饋的人，因此，教學者對現有成人歌曲教材現況、實際華語歌曲教學課程教材所需以及教材編寫內容與準則的意見與建議相當重要。本研究的受訪者為國立台北科技大學的華語老師，擔任大班華語的楊教師已有教授華語 4 至 5 年的經驗，教學期間，出版相當多關於華語教學的教材，例《華語文閱讀測驗(初級)》、《實用生活華語》、《實用生活華語不打烊》(初、中級篇)、《300 句說華語》、《華語趣味成語》。楊老師為華語教學第一線教學者，本身也是華語教學教材的編寫者，不論是對於華語歌曲教學經驗、師生課堂互動與教材編寫，可說是一位具有實務與理論兼具的華語教師。因此，藉由與楊老師的訪談過程與結果分析，可作為未來實際編寫教材內容、項目範例的重要參考資料。以下根據訪談內容資料，整理重要訪談架構如下。

5.2.1 教學者對於現有教材看法分析

在教材使用方面，楊老師採用自己編寫的初級華語教材-《實用生活華語不打烊》(初級篇)並搭配生活華語教材-《300 句說華語》。學習者皆為國立台北科技大學建築系一年級的零程度學生。楊老師平日在實行課堂歌曲教學時，都是使用自編的 PPT 教材來教授學生華語歌曲，歌曲範圍從代表性的兒歌、民歌到流行歌曲。

對於本研究所列舉的華語歌曲教材專書-《唱新歌學漢語》、《聽歌學漢語一、二冊》與《學唱中國歌》，楊老師的看法這類的教材認為非常的好

，她認為華語歌曲教材應該像其他專業華語一樣，編寫專業的華語歌曲教材以提供教學者與學習者使用。

「這邊你帶來這三本，我覺得都很不錯。」

「剛剛你拿這幾本，我在看了一下，都不錯。他不但在學歌之外，連單字，歌唱者、作詞家，甚至連說有的語法點、練習題都進來了。」

教學者認為歌曲內容本身可以反映出當代社會的文化與風土民情，也可以讓學習者經由歌曲吟唱認識到少數民族的文化。

「練習題，對，他已經把歌當作一個課文，我覺得這樣也不錯。其實，我覺得都沒有關係，歌曲啊，本身就是學習一種文化，他那個文化是潛藏文化，潛在文化那他那個也可以接觸主流文化之外，少數民族，比較少眾的文化，那個也是可以學習的，無所謂。」

「歌曲簡介，生詞，語法點，文化或是增加一些任務型活動。像那個給初級的話，也許我那個歌者的介紹就不會放這麼多，因為那個剛剛看他們是蠻用心在做，但是，我們今天選擇的是比較像兒歌、民謠。甚至有些歌你不知道他的作者了，那變的說有些課會有，有些課會沒有，那我也許會在開頭提一下，作者是誰，或者作者不詳，提一下而已，不會像那一個單元來做一個介紹。那個歌曲本身、單字、語法點、練習，這個是可以考慮的。」

「也會考慮一下，但卻不是太大的重點。在唱的時候，我們自己會重新帶。那個學習一個語言，他也是練不同的說者，他可以聽不同的說者的口音，就像學英文，他不可能永遠是一個道地的口音，那只要一不道地的時候，他就聽不懂了。就像你自己說，有時候你聽甘比亞的英文，聽得很辛苦，對不對。」

對於現行教材的輔助教材，受訪者覺得如果有教師手冊、音樂 DVD 之類的輔助教是對歌曲教學非常有幫助。受訪者認為完善的輔助教學資料會使教學者省許多自編教材的時間，另外，受訪者也提及歌曲教材應附上音樂 CD，因為教學

者並每首歌曲都會吟唱，如有輔助教材對於教學者在教學上會有很大的助益，多媒體資源輔助也可增加學習的樂趣。

「會非常有幫助。有 DVD 或 CD 是最好，如果他們教的歌曲是少數民族的歌曲，本身老師不會唱就沒有辦法帶唱，他如果連他們都沒有 CD，我們就沒辦法教。如果只是歌曲本身照著念，那就沒意思了。」

「因為剛開始累積歌曲教材，就是比較有限，隨著教越久，教材也越多。當然，需要的時候就會繼續教。要不然的話，其實做一個華語文教學的一個教學檔，要蠻花時間的。」

5.2.2 教學者對歌曲教學方面的看法

受訪者楊老師認為歌曲教學是對學生有益處的，因此不論是初級班到高級班的學生他皆會安排歌曲教學。他也認為歌曲教學的情境使得學生處在一種愉悅放鬆的狀態下學習新的詞彙與句法，且也因而增強學習的效益。

「從一開始教授華語課的時候，我就喜歡將華語歌曲當成課堂教學的一部份。」「一來可以讓整個教學比較活潑，也可以轉移另外一個方式做語言學習，然後加上他們(北科大甘比亞建築系學生)也會有成就感」

「尤其是唱歌的時候都會有比較愉悅的心情，那課堂氣氛好，然後增加他們的記憶力，我覺得各方面都不錯。會增加他們的自信心」

Förser 和 Strack(1998)藉由音樂可協助學生記憶生詞，沒有音樂的學習環境學習效果相對之下較差。因此，學者認為音樂有助於學生的學習記憶。另外，Salcedo(2002)則提到 Music Din 為音樂低迴作用，這個現象發生在學習者接觸中文歌曲後，學習者不自覺地吸收聲音與內容，歌曲內容與旋律也會重複在心裡面出現。

「如果說是易學易記的話，然後他會唱，那就 ok。那像我雖然學了

兩年的德文，那到現在，德文都已經快忘光了。可是那個，那時候學得一首德文歌，到現在都一直記得，很多東西都忘了，可是那個東西就記得。因為那個它歌有旋律，然後跟著旋律然後，然後重複的唱，然後就會記起來，然後有些單字也會從那邊 recall 過來。然後(他們)就會隨著旋律記起來，對，只是單單地教他們眼睛，久了還是忘。可是如果他們一直重覆在唱，一隻沒有眼睛，然後他又會再想起來。」

「學生其實都可以接觸，剛開始是以兒歌來做一個他們比較能夠朗朗上口，之後看他們程度，看要帶一些流行歌或是民歌，可是一般我們都選擇慢的，我不太喜歡選太快的歌曲，一來太快的歌曲一來他的咬字不清楚，記起來的不那個，二來那個旋律變太快，他不好記也不好那個。」

「就像上次我們去動物園，看到老虎，就想到兩隻老虎。那個可以看到說那個他跟學習的東西有連結，他用得上。他馬上就可以知道那個東西教老虎。」

教學者也認為將歌曲教學運用在語言學習，在心裡層面是有很大的效益。音樂使我們大腦放鬆，因此使大腦以放鬆和愉悅的心情吸收訊息，產生更有效的輸入。對於語言學習者來說，音樂和歌曲可被作為增強語言學習的一種有效方式。但是教學者特別指出一點，對於初級學習者而言，選用的歌曲必須易學易記且旋律重復高，才能增強學習成效。此外，如果歌曲文本內容能與課堂或生活周遭事物連結，學習者能更有效進行有意義的語言輸入(Input)與輸出(Output)。

5.2.3 教學者需求評估與訪談分析結果

由上述訪談可窺探教學者對於華語歌曲教學的教學益處是肯定的。從受訪者的訪談中，可得知教學者對市面上的歌曲教材內容的想法與意見。一般來說，進行歌曲教學時，因市面上並無真正合適的教材，或是教材編寫內容與輔助教材配套不夠完善，故受訪者必須花很多心思進行歌曲教材的編寫，以便於課堂進行教學。受訪者也提到進行歌曲教學時，如教材內容能夠提供詳盡的詞彙、語法解說、練習活動與完善的多媒體教材會使教學者節省許多時間製作教材。

另外，在專業歌曲教材選曲方面，教學者認為歌詞詞彙與句法重復性高、旋律易吟易唱是初級成人歌曲教材首要考量的要點。至於，演唱者咬字與發音，受訪者則認為次要的選曲條件，非首要考量重點。受訪者認為教學者能夠在帶領學生領讀時詞彙時示範正確標準語音，並且教學者認為學習者也可藉由聆聽不同的曲目，練習或增強聽力技巧並熟習母語者不同的發音。其次，歌曲教材內容如能針對學習者的程度或是正在搭配使用的課程而做選曲，更易使學習者將詞彙與語法做一個相對應的連結與生活上的應用。

最重要的是，受訪者認為歌曲教學課程能使學習者處在一個低焦慮的學習環境，並增加學習的動機與課程活潑與生動度。此外，音樂低迴作用(Music Din)也可使學習者藉由歌曲音樂與旋律不自覺將詞彙與語法反覆練習，比起一般口語制式化的操練輸入更為自然。

第六章 教材編寫範例與試教結果分析

此章所呈現的為初級成人華語歌曲教材編寫範例與試教結果分析，此章根據第二章文獻探討、第四章成人初級華語歌曲教材編寫原則與第五章學習者與教學者的需求評估和訪談結果分析作為編寫試教編寫範例的基礎。

第一節 教材編寫範例

6.1.1 歌曲教材編寫範例

以歌曲作為教材本體，教材本體則是以歌曲為主要角色，因初級學習者所學的詞彙有限，故筆者在挑選曲目編寫教材範例曲目時，考量歌曲的要點根據華語文教材編寫原則與歌曲教材編寫特性來挑選試教曲目。試教歌曲曲目選擇要點如下

1. 時代性:歌曲應具有歷時性，不應挑選流行時效過短的流行歌曲。
2. 功能性:應符合 i+1 理論(Krashen1983)，將歌曲的詞彙和語法難易度設定為高出初級學習者一點程度。
3. 文化角色:歌曲是否能夠反應社會人文風情與文化作相互連結。
4. 教材配套:能夠提供音樂教學錄影帶。
5. 情意認知:因學習者均為成人，且受訪者在之前訪談中提到，班上某些學習者並不喜愛兒童歌曲曲風，故筆者在挑選曲目時，未將兒童歌曲列為選曲項目之一，而是選擇接受度較高的流行代表歌曲。

曲目依筆者於 100(2)學期的試教順序分別為〈甜蜜蜜〉、〈月亮代表我的心〉、〈小薇〉、〈我愛夏天〉。此小節以〈甜蜜蜜〉為編寫教材範例。

本試教範例教材-〈甜蜜蜜〉教材內容分為如下:

1. 歌詞(Lyrics):中文並以中英和拼音附註。
2. 歌詞大意(Main Idea of the Lyrics):歌詞大意並以附英釋。

3. 詞彙(Vocabularies):歌詞生詞，附有中英譯與拼音。
4. 歌手(About the Singer):簡介歌手生平且其代表作。



<p>甜蜜蜜 tián mì mì so sweet</p>
<p>你笑得甜蜜蜜 nǐ xiào de tián mì mì your smile is so sweet</p>
<p>好像花兒開在春風裡 hǎo xiàng huā ér kāi zài chūn fēng lǐ it seems that flowers blooming in the spring</p>
<p>開在春風裡 kāi zài chūn fēng lǐ it's blooming in the spring</p>
<p>*在哪裡在哪裡見過你 zài nǎ lǐ zài nǎ lǐ jiàn guò nǐ where is it ?where have i seen you ?</p>
<p>*你的笑容這樣熟悉 nǐ de xiào róng zhè yàng shú xī your smile is such familiar .</p>
<p>*我一時想不起 wǒ yì shí xiǎng bù qǐ somehow i cannot remember who you are</p>
<p>*啊 在夢裡 a zài mèng lǐ i have seen you in the dreams.</p>
<p>夢裡夢裡見過你 mèng lǐ mèng lǐ jiàn guò nǐ in the dreams. in the dreams . i have seen you in the dreams</p>
<p>甜蜜笑得多甜蜜 tián mì ,xiào de duō tián mì . so sweet. your smile is so sweet.</p>
<p>是你是你夢見的就是你 shì nǐ shì nǐ mèng jiàn de jiù shì nǐ it's you .it's you. you are the one I dream about.</p>
<p>*repeat</p>

生詞

甜蜜 tián mì	笑 xiào	好像 hǎo xiàng	春風 chūn fēng	開 Kāi
sweet(adj)	smile (v)	to seem,to be likely (v)	breeze in spring (n)	open (v)
花(兒) huā ér	在 zài	裡面 lǐ miàn	在哪裡 zài nǎ lǐ	見 Jiàn
flowers(n)	at ,in, on ,etc.(prep)	inside(n)	where is it ?	see /meet(v)
笑容 xiào róng	這樣 zhè yang	熟悉 shú xī	一時 yī shí	想 xiǎng
smile (n)	this kind, such(vs)	know st.sb so well(vs)	for a time, temporarily, a moment(n)	think(v)
夢 mèng	夢見 mèng jiàn	就 jiù	啊 a	
dreams(n)	dream about sb./sth.	exactly(adv)	ah, an exclamation	



鄧麗君: (Teresa teng)
Dèng lìjūn

Teresa teng (born january 29, 1953 – may 8, 1995) was an immensely popular and influential [chinese pop singer](#) from [taiwan](#). Teng's voice and songs are instantly recognized throughout east and in areas with large asian populations. It is often said, "wherever there are chinese people, the songs of teresa teng can be heard." her songs enjoy popularity among Korean, Japanese, [Thai](#), Vietnamese, Malaysian, and indonesian listeners as well.

Teng was known for her [folk songs](#) and romantic [ballads](#). many became standards in her lifetime, such as "[when will you return?](#)" (何日君再來) "[the moon represents my heart](#)" (月亮代表我的心) and "sweet honey honey "([甜蜜蜜](#)). Teng, a lifelong sufferered from [asthma](#), died in 1995 from a severe respiratory attack while on holiday in thailand. she was 42.

6.1.2 歌曲教材編寫活動範例

歌曲內容是歌曲教材的主體內容，然而教材內容所附加的活動與練習可變化語言教學的輸入，跳脫傳統的一般歌曲教學模式-聽歌曲、領讀生詞、吟唱歌曲，增加歌曲教學活潑性，也可使學習者藉由不同的輸入方式增強歌曲教學的成效。許志榮(2007)也認為歌曲教學依舊是以歌曲為主體，活動方法可變化語言輸入的輸入效果。此小節以〈小薇〉、〈我愛夏天〉這兩首歌為編寫教材活動範例。

本試教範例教材-〈小薇〉、〈我愛夏天〉教材活動內容範例與活動進行過程如下：

一、〈小薇〉活動範例：

1. 教學活動：克漏字(Let's try to fill the banks)

教學目標：以克漏字來了解是否學生以熟悉本課生詞。

教學時間：20 分鐘

教學流程：

- A. 老師於教授完整首歌曲之後，帶領學生再次領讀本課課文，或以輪讀方式再次將歌曲複習一次。
- B. 將歌曲分段播放，讓學生有時間填寫詞彙。
- C. 老師再次播放整首歌曲讓學生檢查所填寫之詞彙是否無誤。
- D. 老師請學生拿出講義對照是否答案正確。老師準備帶入下一個提問活動。

2. 聊一聊(Let's talk with your partners)

教學目標：熟悉所學詞彙並將詞彙運用在日常對話中。

教學時間：30 分鐘

教學流程：

- A. 老師於克漏字活動結束後，先示範提問問題。
- B. 請學生以兩至三人為一組將學習單的問題以問答方式互相提問。
- C. 老師於活動後請學生以小組方式至台前發表剛剛所提問問題內容。

克漏字:Let's try to fill in the blanks.

小薇*repeat

xiǎo wéi



有一個美麗的小女孩 yǒu yí ge měi lì de xiǎo ¹ _____
她的名字叫做小薇 tā de ² _____ jiào zuò xiǎo wéi
她有雙溫柔的眼睛 tā yǒu shuāng wēn róu de ³ _____
她悄悄偷走我的心 tā qiǎo qiǎo tōu zǒu wǒ de ⁴ _____
*小薇啊 妳可知道我多愛妳 xiǎo wéi ā nǐ kě ⁵ _____ wǒ duō ài nǐ
*我要帶妳飛到天上去 wǒ yào dài nǐ fēi dào ⁶ _____ qù
*看那星星多麼美麗 kàn nà ⁷ _____ duō me měi lì
*摘下一顆親手送給妳 zhāi xià yì kē qīn shǒu ⁸ _____ nǐ

Let's talk with your partners.

1. 你有一雙溫柔的眼睛嗎?

nǐ yǒu yì shuāng wēn róu de yǎn jīng ma ?

2. 你知道誰有一雙溫柔的眼睛?

nǐ zhī dào shéi yǒu yì shuāng wēn róu de yǎn jīng ?

3. 你喜不喜歡溫柔的男生/女生?

nǐ xǐ bù xǐ huān wēn róu de nán sheng /nǚ sheng ?

4. 如果你有很多錢，你要帶你的爸爸/媽媽/老師去…….(美國/有名的餐廳吃飯)?

rú guǒ nǐ yǒu hěn duō qián , nǐ yào dài nǐ de bà ba /mā ma /lǎo shī qù..... ?(Měi Guó/ yǒu míng de cān tīng chī fàn)

5. 你喜歡和朋友一起看星星嗎?

nǐ xǐ huān hàn péng yǒu yì qǐ kàn xīng xīng ma ?

6. 母親節/父親節(Mother's and Father's day)的時候，你送給爸爸/媽媽什麼東西?

mǔ qīn jié / fù qīn jié de shí hòu , nǐ sòng gěi bà ba /mā ma shé me dōng xi ?



二、〈我愛夏天〉活動範例:

1. 你覺得誰最漂亮?(Let's talk : Who is the most beautiful girl ?)
2. 聊一聊:我愛.....(Ask your partner what she /he loves to do on the weekend Write it down in PINYIN)



Let's talk : Who is the most beautiful girl ?

Discuss with your group members who do you think is the most beautiful girl and give the reasons by saying the following sentences.

Q: 誰最漂亮?

Shéi zuì piào liàng

A: 我覺得 _____

最漂亮， wǒ jué de zuì piào liàng ,

因為她的 _____ Body Part _____

很 _____ Adj _____ , Yīn wèi tā de hěn

還有她的 _____ Body Part _____ 很

_____ Adj _____

Hái yǒu yǒu tā de hěn _____ 。

Vocabularies

1. Body Parts

眼睛 yǎn jīng	鼻子 bí zi	嘴巴 zuǐ bā	頭髮 tóu fǎ	身材 shēn cái
Eyes	nose	mouth	hair	body shape

2. Adjitive

好看 hǎo kàn	美 měi	好 hǎo	長 cháng	高 gāo
good looking	beautiful	good	long	tall



Julia



Beyoncé



Selina



Rihanna



Halle



Michelle



Audrey



Lady
GaGa

1. Ask your partner what she /he loves to do on the weekend Write it down in PINYIN.

Q1: 週末，你愛做什麼？

A1: 我愛……A+B 還有 C。

--

2. Ask your partner what his/her family members love to do on the weekend and Write it down in PINYIN.

Q1: 週末，你爸爸愛做什麼？

A1: 我爸爸愛……A+B 還有 C。

			
喝啤酒 hē pí jiǔ drink beer	喝果汁 hē guǒ zhī drink juice	喝咖啡 hē kā fēi drink coffee	跳舞 tiào wǔ Dance
			
看書 kàn shū read books	看電視 kàn diàn shì watch TV	看電影 kàn diàn yǐng watch movies	抽煙 chōu yān Smoke
			
爬山 pá shān mountain hiking	睡覺 shuì jiào sleep	游泳 yóu yǒng swim	買東西 mǎi dōng xī go shopping

6.1.3 其他輔助教材

因教學者考量到華語大班教學人數(一班約 28 人)，故教授華語時，習慣以 PPT 作為輔助教學教材。因此，筆者也編寫設計符合歌曲教學教材的 PPT 作為試教輔助教材，PPT 內涵生詞、圖片、語法點以及嵌入音樂錄影帶(Music Video)。當筆者在試教的同時，除了歌曲教材內容和學習活動單外，也將 PPT 印成講義以供學習者參考與當作課後練習的教材。此小節以〈小薇〉作為輔助教材-PPT 的編寫範例。

本試教範例教材-〈小薇〉PPT 教材內容分為如下：

1. 歌曲名稱(The title of the song):歌曲名稱。
2. 音樂錄影帶(Music Video):按鍵可直接連結到該歌曲的音樂錄影帶。
3. 詞彙(Vocabularies):歌詞生詞，附有中文、拼音、圖片與例句。
4. 歌詞句子(lyrics): 穿插在生詞詞彙的 ppt 中間。
5. 語法(Grammar): 穿插在生詞詞彙與歌詞的 ppt 中間。
6. 整首歌詞(lyrics):PPT 最後嵌入整首完整歌詞。

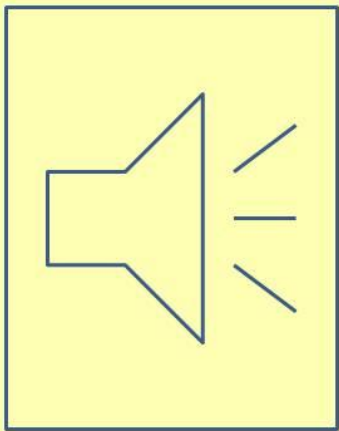
小薇

xiǎo wéi



黃品源

huáng pǐn yuán



有一個美麗的小女孩

yǒu yí ge měi lì de xiǎo nǚ hái

她的名字叫做小薇

tā de míng zi jiào zuò xiǎo wēi

她有雙溫柔的眼睛

tā yǒu shuāng wēn róu de yǎn jīng

有

yǒu

個

ge



FRIENDS



我有很多朋友。

wǒ yǒu hěn duō péng yǒu 。

美麗

měi lì

小女孩

xiǎo nǚ hái



她是個美麗的小女孩。

tā shì ge měi lì de xiǎo nǚ hái 。

S+有+O(N)

1. 你有幾個妹妹？

nǐ yǒu jǐ ge mèi mei

2. 你家有狗嗎？

nǐ jiā yǒu gǒu ma ?

3. 你有零錢(coins)嗎？

nǐ yǒu líng qián ma ?

4. 我有很多台灣朋友。

wǒ yǒu hěn duō tái wān péng yǒu

名字

míng zi



叫

jiào



你媽媽叫做什麼名字？

nǐ mā ma jiào zuò shén me míng zi ?

雙

shuāng



眼睛

yǎn jīng



她有一雙可愛(cute)的眼睛。

tā yǒu yì shuāng kě ài

de yǎn jīng

溫柔

wēn róu



悄悄

qiǎo qiǎo



她有(一)雙溫柔的眼睛。

tā yǒu yì shuāng wēn róu de yǎn jīng

她悄悄偷走我的心

tā qiǎo qiǎo tōu zǒu wǒ de xīn

小薇啊

xiǎo wēi a

妳可知道我多愛妳

nǐ kě zhī dào wǒ duō ài nǐ

偷走

tōu zǒu



心

xīn



他偷走了我的心。

tā tōu zǒu le wǒ de xīn

知道

zhī dào



愛

ài



你知道台北動物園 (Taipei zoo) 在哪裡嗎?

nǐ zhī dào tái běi dòng wù yuán

zài nǎ lǐ ma?

我要帶妳飛到天上去

wǒ yào dài nǐ fēi dào tiān shàng qù

看那星星多麼美麗

kàn nà xīng xīng duō me měi lì

摘下一顆親手送給妳

zhāi xià yì kē qīn shǒu sòng gěi nǐ

要

yào

帶

dài



我要帶你去看電影。

wǒ yào dài nǐ qù kàn diàn yǐng

S+要+VO

1. 你要吃麥當勞(Mcdonald)嗎?

nǐ yào chī mài dāng láo ma ?

2. 你要跟我去動物園嗎?

nǐ yào gēn wǒ qù dòng wù yuán mā ?

3. 你要去吃飯嗎?

nǐ yào qù chī fàn ma ?

4. 我要回宿舍。

wǒ yào huí sù shè

飛到

fēi dào



天上

tiān shàng



我想飛到天上去。

wǒ xiǎng fēi dào tiān shàng qù

S+V₁+O₁+V₂+O₂

1. 我去電影院看電影。

wǒ qù diàn yǐng yuàn kàn diàn yǐng

2. 我去101吃飯

wǒ qù 101 chī fàn

3. 我朋友來台灣念書。

wǒ péng yǒu lái tái wān niàn shū

4. 你去英國做什麼？

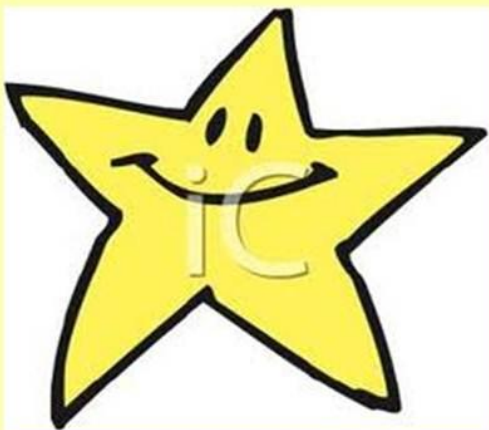
nǐ qù yīng guó zuò shén me ?

星星

xīng xīng

多麼

duō me



看，天上星星多麼美麗。

Kàn , tiān shàng xīng xīng duō me měi lì 。

摘下

zhāi xià



顆

kē



我要摘下天上的星星。

wǒ yào zhāi xià tiān shàng de xīng xīng 。

親手

qīn shǒu



送給

sòng gěi



我想親手送給你一個禮物(gift)。

wǒ xiǎng qīn shǒu sòng gěi nǐ yí ge lǐ wù

S+送給+O+N

1. 他送給我一本書。
tā sòng gěi wǒ yì běn shū
2. 你送給我一件衣服。
nǐ sòng gěi wǒ yí jiàn yī fú
3. 老師送給我一顆蘋果。
lǎo shī sòng gěi wǒ yì kē píng guǒ。
4. 你送給她什麼？
nǐ sòng gěi tā shén me ?

有一個美麗的小女孩

yǒu yí ge měi lì de xiǎo nǚ hái

她的名字叫做小薇

tā de míng zi jiào zuò xiǎo wēi

她有雙溫柔的眼睛

tā yǒu shuāng wēn róu de yǎn jīng

她悄悄偷走我的心

tā qiǎo qiǎo tōu zǒu wǒ de xīn

小薇啊

xiǎo wéi a

你可知道我多愛妳

nǐ kě zhī dào wǒ duō ài nǐ

我要帶妳飛到天上去

wǒ yào dài nǐ fēi dào tiān shàng qù

看那星星多麼美麗

kàn nà xīng xīng duō me měi lì

摘下一顆親手送給妳

zhāi xià yì kē qīn shǒu sòng gěi nǐ

此輔助教材-PPT 設計是依照教學者-楊老師的教學建議所編寫的範例。輔助 PPT 範例教材可搭配歌曲教材本體內容與活動單練習，歌曲教學內容教學步驟如下：

1. 簡介歌曲名稱與背景(Introduction):教學者藉由圖片提問，讓學習者猜想這首歌的背景或主題為何。教學者藉由提問討論將今天的歌曲名稱介紹給學習者。使學習者對歌曲名稱與背景有個大概的認識與連結。
2. 播放音樂錄影帶(Play Music Video):教學者先按 PPT 上的喇叭按鍵可直接連結到該歌曲的音樂錄影帶。讓學習者先看聽音樂錄影帶(Music Video)熟悉音樂旋律，學習者也可藉由音樂錄影帶(Music Video)大致了解歌曲的背景與主題。此外，學習者也可一邊看教材講義一邊聽歌曲。
3. 領讀歌詞句子(Reading and Speaking Lyrics): 教學者帶領學習者唸讀歌詞的句子，教學者提供正確的讀音與聲調輸入。
4. 詞彙教學(Vocabularies teaching):教學者帶領唸讀歌詞生詞與生詞例句，並以提問方式提供學習者語言輸入，增強生詞與生活或教科書詞彙的連結。
5. 語法(Grammar prating): 教學者於教授幾個生詞後即帶入歌詞句子的重點文法，並作提問，使學習者有機會練習該首歌曲的文法與應用。
6. 唸讀整首歌詞(Lyrics prating): PPT 講義最後幾張提供整首完整歌詞句子，教學者帶領學習者再次朗讀整首歌歌詞，讓學習者在自行吟唱歌曲之前聊解整首歌詞的正確讀音，學習者可藉由朗讀過程增強學習語言輸出的流暢度和正確性。
7. 歌曲欣賞與跟唱(Enjoy and Sing with it!):當學習者具備整首歌詞的生詞、語法和歌曲背景的認知後，教學者便再次撥放歌曲，讓學習者自行跟唱，主要目的為讓學習者感受歌曲的情意和情境，在自然而然地吟唱歌曲的同時進行有效的語言輸入。
8. 活動與練習(Let's talk): 6.1.2 活動教材練習範例提供教學者與學習者學

習歌曲曲目外的附加練習，教學者可視學習者的學習狀況與需要，挑選合宜的活動與練習以增加歌曲教學的成效。

100(2)歌曲試教過程中，筆者依據前幾章文獻探討、海內外教材專書分析、成人華語歌曲教材編寫原則以及經由訪談需求分析結果，自編了四首華語流行歌曲教材，歌曲曲目分別為〈甜蜜蜜〉、〈月亮代表我的心〉、〈小薇〉、〈我愛夏天〉，教材內容包含歌詞文本中英譯、拼音註釋、歌手或歌曲背景簡介、活動練習、輔助教材 PPT 與音樂錄影帶，但因自製教材份量過多，如印成紙本恐怕會不太符合環保經濟效益，故筆者將自製四首教材全數放在個人教學網頁(網址如附錄二)。



第二節 教材試教結果討論與分析

6.2.1 試教實施過程

設計教材範例後，筆者以期待藉由實際教學來檢驗教材內容編寫的可行性，並從實務教學中發現教學者、學習者的需求面與編寫教材過程的實際面。故筆者除了繼續擔任 100(2)學期的華語教學助理外，還在學期中進行了一共四首歌曲的實際教學活動。這個試教過程最主要的目的在於以實際教學經驗和親身使用歌曲教材，體現教材和教學的實際應用面，進而從中評價教材內容可行性和學習者的學習成效，以達此研究目的與精神。

四次華語歌曲教學，是以穿插該班華語課程的方式進行，分別於四月、五月和六月分次進行華語歌曲教學活動，歌曲曲目分別為〈甜蜜蜜〉、〈月亮代表我的心〉、〈小薇〉、〈我愛夏天〉。此外，該班華語老師-楊老師在筆者進行教學時以觀察者的身分在一旁觀看歌曲教學活動與流程，並於每次試教活動後給予筆者一些指導和建議。

6.2.2 試教結果討論與教材看法

因試教過程中，筆者為教學者，故此小節為筆者的試教過程結果討論與對自編教材範例的看法。以下透過第一小節的教材編寫範例內容與試教過程，做分項探討。

1. 課文內容與生詞

歌曲曲目分別為〈甜蜜蜜〉、〈月亮代表我的心〉、〈小薇〉、〈我愛夏天〉。當筆者教授歌詞時，〈我愛夏天〉中出現的專有名詞，如「美眉」、「高雄妹」、「養眼」等等。這些專有名詞或是由閩南語翻譯成華語的名詞，對於初級學習者來說，即使教學者已用英文來進行解釋，但學習者對於專業名詞的認知感還是明顯的不足。此外，關於歌詞中的修辭，比如說〈月亮代表我的心〉中「我的情也真，我的愛也真，月亮代表我的心」。課堂中，初級學習者對意象化的譬喻與歌詞上的

寫作修辭技巧較難掌握，筆者發現初學習者對於意象化的修辭語言輸入較微薄。這點是筆者試教後感到較不足的地方。如能在這方面，多加強給予學習者中華文化上的認知部分，學習者也許可以達到更好的輸入效果。

2. 聲調教學

歌詞中的聲調往往因演唱者的發音或吟唱過程發生消音與聲調不正確的現象。筆者在試教前已經由文獻探討的資料中得知這個問題，但實際教學的時候，初級學習者因對四個聲調的掌握還不足，且試教時間不夠充裕，因此帶領領讀的次數不夠多次，故學習者在掌握歌曲中的歌詞聲調方面還是明顯不足。另外，課後，該班華語老師再次提醒筆者應考量學習者的初級程度而增加領讀生詞與歌詞的次數，這是筆者需要注意和改善的地方。

3. 課堂活動

大致進行歌曲教學活動時，學習者的反應大致良好。此次學習者大多活潑，也喜愛歌曲吟唱活動，筆者在進行歌曲教學活動時，氣氛愉悅，可以感受學習者喜愛參與歌曲教學的各項練習活動，唯有因是華語大班課，班上學習者華語程度較不一致，故有候，筆者發現，活動進行時許多學習者進度不一，而使活動進行的比預計的時間長。這點是筆者當初進行活動之前沒有設想到的。

4. 輔助教材

因課程、人數與教室環境因素以及為了增加課程的活潑度，故筆者自製多媒體輔助教材-PPT 作為輔助教材。筆者在自編 PPT 教材時發現，製作 PPT 的時間比想中還要耗時，因為在找尋圖檔時，耗費不少心力與時間。PPT 教材雖配上圖片或照片使得整體上課教材更為活潑生動，但對於每首歌都必須耗時來製作這樣的輔助教材，對於教學者來說，負擔非常的大。如市面上有完善的專業歌曲教材專書提供教學者類似教材，筆者相信可以讓教學者省下不少時間。

6.2.3 學習者對教材範例與歌曲教學看法

筆者於四次歌曲教學活動後，發給學習者問卷，筆者藉由這次自編教材和實際參與試教，以期藉由問卷型式和半開放式的問題以了解學習者對於教材內容與

歌曲教學之看法。班上學生一共 25 位，但進行問卷調查時，有兩位學生有事未能出席，故回收問卷一共 23 份。問卷採不記名，問卷整理內容如下。

1. Ages :

under20	20-30	30-40	40-50	50-60	60 or more
1	15	5	2	0	0

2. Sex :

Male	Female
18	5

3. Occupations :NTUT Students

4. Do Mandarin Songs lessons help you to improve your Chinese?

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
10	12	1	0	0

5. I like the Mandarin songs taught and selected.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
10	12	1	0	0

6. I like the teaching material *which means the handouts* we used in class.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
11	11	1	0	0

7. I think that the teaching materials are helpful as learning songs.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
11	12	0	0	0

8. I like the Music Video of Mandarin songs we watch in class.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
10	12	1	0	0

9. The way the teachers¹ conducted the class was able to intrigue me into learning Mandarin.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
10	12	1	0	0

10. I can sing some of songs I learned from last semester.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
5	14	4	0	0

11. I sing these Mandarin songs in private from time to time.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
3	15	4	1	0

12. The teacher's lectures were clear and logical.

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
11	11	1	0	0

13. Do you think that the singing contest or other activities give you the motivation to practice the Mandarin songs?

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree

¹ Teachers here refer to Professor, YANG HSIU-HUI and Teacher assistant –Gini(Ming-Hua, Yeh)

5	13	5	0	0
---	----	---	---	---

14. Do you need the some homework after having Mandarin Songs teaching?

Strongly agree	agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
4	13	5	1	0

15. Would you like to learn more Mandarin songs if there is any possibility?

23	Yes, I would like to learn the following types of Mandarin songs. (Multiple choices).				
	Pop songs	Children Songs	Folk Songs	Love Songs	Original songs (ex: sorry , My Chinese is not good)
	13	3	2	12	10
0	No, thanks				

16. I think that it will be useful if there is a textbook which is “Mandarin songs Learning for Adult Beginners”.

Strongly agree	Agree	Neither agree nor disagree	disagree	Strongly disagree
7	13	3	0	0

17. Comments/Suggestions for the Mandarin Songs Teaching or Teaching Materials (ex: Videos/Handouts)

They were very good and interesting. Thank you.
Textbooks, videos etc.
I think that every I should sing a Mandarin song.
Lyrics and videos will help a lot.
I think that both videos and handout should be used to enhance the understanding of our studying.
Handout and textbooks
Pretty ok

Mandarin songs teaching materials are very good ,need to be improve on more
Is encouraging and can help us improve his/her Chinese
The materials were useful and more teaching materials will be an accomplishment.
I think that videos with subtitles are good because you can read and listen words at the same time and see the features of the singers.
I really appreciated the songs and lessons we had with you because It helped me a lot.

根據上述問卷整理結果，筆者將此次問卷結果分為兩大部分討論。第一部分為學習者對歌曲教學的看法，大多數的學生對於歌曲教學活動都持正面的回饋，多數學習者認為吟唱華語歌曲能有效增進中文能力，而教學活動也能夠引起學習者的興趣。此外，問卷中發現學習者不只限於課堂吟唱歌曲，課餘時間也常常練唱中文歌曲。23 位學習者中，有 19 位表示能夠記得教學者所教授的華語歌曲。第二部份為學習者對歌曲教材的想法與建議，多數學習者認為教學者所提供的教材對他們學習歌曲相當有幫助，且教材如能提供課後習題練習更能有效增進學習中文成效。另外，從問卷中也發現，對於歌曲曲目的主題，大多數學習者偏愛流行歌曲、愛情歌曲與自創歌曲(如:對不起，我的中文不好。此首歌曲為外籍學生自行創造的歌曲)，然而，對於兒童歌曲與民族曲目，成人學習者顯得興趣不大。問卷中也顯示將近九成的學習者同意如果有一本專為成人設計的華語歌曲教材將會對於學習華語歌曲將會有很大的幫助，並且也提到多媒體教材-音樂錄影帶在歌曲教學過程中扮演重要的角色之一。

6.2.4 小結

透過深度訪談教學者和學習者來瞭解歌曲教材需求，再經由實際教學，親自體驗歌曲教學過程與使用教材的心得，除了第一線能夠親身體認到教學者在教學層面的實際需求也可直接和學習者互動以觀察學習者使用教材的反應。另外，筆者自己本身也可藉由這次的經歷來檢討教材範例上在編寫和使用上的必須注意的幾個地方。

1. 教材曲目對於初級成人學習者相當重要，曲目應該為易學易記，詞彙不宜過多過難。另外，不宜選擇過多兒童曲目作為教材，以避免成人學習者產生學習上的情緒反彈。
2. 多媒體輔助教材對於教學過程中扮演相當重要的角色，除了可以使教學更為活潑，也可藉由音樂錄影帶上的字幕增進學習者認讀漢字的機會。教材內容應附加更多練習活動範例與提供音樂錄影帶-DVD，學習者可於課後自行在家練習。

第七章 結論與建議

本研究以探究初級成人華語歌曲教材設計與教學應用為目的。此本章將對此研究作出結論、研究限制與建議。首先於結論的部分，將對整體研究過程提出重要的發現與研究結果的總結與其他反思。接者，提出本研究限制，提出研究過程中所遭遇的困難或未盡完善之處。最後，第三節則是對本論文未達到的部分或是未來可研究發展之方向提出相關建議。

第一節 結論

本論文透過文獻探討，海內外教材檢視分析，教材編寫原則探究，訪談教學者與學習者，實際編纂試教教材，實際試教，試教結果討論分析，以問卷型式整理學習者對教材看法，將所得出的結論依編寫原則將最主要的教材編寫設計重點分述如下：

1. 教學目標：

教材編寫者須體認歌曲教學可讓學習者達到放鬆心情並增強學習華語的動機和興趣。學習者可從符合該華語程度的歌曲曲目中學習到適量的生詞、語法點並能加以運用以增加交際溝通能力。學習者應能從歌曲背景中了解當代社會文化和風土民情。

2. 教學理論：

所依據的教學理論應適用於歌曲對第二語言教學的助益，音樂旋律可增進學習者的學習愉悅感，歌曲教唱也可替代傳統式的語言機械化操練且歌曲文本能夠提供學生在一個自然語境去學習詞彙與語法架構。

3. 教材內容：

歌曲曲目為教材內容的主體，在教材整理編寫結構上，以每首歌為一課單元，針對初級成人學習者詞彙量、語法點挑選歌曲曲目，曲目應以易學易記為主要挑選原則，詞彙與語法量應參照語言分級能力，挑選符合學習者學習能力的曲目。如歌曲中出現過多的詞彙與艱深的語法和修辭可能使學習者在進行語言輸入時

發生困難。單課內容應分為歌曲與歌手背景簡介、歌詞課文、生詞、語法、練習共五部分，並以教學理念目標與對象為原則，編寫教材內容。

4. 教材活動與練習:

教材內容中活動與練習可變化學習者語言輸入的方式，與歌曲主題相關的活動與練習設計可使教學者的歌曲教學流程跳脫固定的教學模式。多樣化的課室活動和師生或生生練習可豐富歌曲教學的內容，並增強歌曲教學在聽、說、讀、寫的能力。此外，經由歌曲的主題性所延伸出來的多樣練習可讓學習者充分獲得歌曲本體與文化內容的認知與吸收。

5. 教材實體性:

教材排版應鮮豔生動，圖片與照片比例需和歌曲主題與生詞緊密配合，對於初級成人學習者，因詞彙量相較其他程度的學習者較少，所以英文或是其他語言的翻譯是有其必要性的，學習者可藉由英譯或其他語言得知中華文化與當代社會風土民情。

6. 教材配套與輔助資源:

教材應附有完善的配套，如教師手冊、音樂錄影帶、圖卡電子檔或是 PPT 字卡。尤其是教師手冊應附教學活動練習說明，使教學者能運用不同的歌曲教學模式來增強學習者的語言輸入成效，強化歌曲的優勢。另外，音樂錄影帶為歌曲教學中的靈魂角色，學習者可以藉由音樂錄影帶增強閱讀漢字的能力外，也可自行在家觀看與欣賞歌曲，而不僅僅限於課堂上的學習。

第二節 本研究之限制

本研究限制分為三大項來討論，第一為訪談對象，因地域和時間的限制，未能訪談多位其他華語中心的老師，另外，因願意參與深入訪談的學習者只有四位，使得分析學習者與教學者對教材和歌曲教學看法的層面不夠廣。由於，問卷受試者男性占 18 位，女性受試者只佔五位，也造成問卷中對於歌曲曲目類別的選項結果缺乏有效的支持度。再者，教學時間因受限於實行上的困難，故筆者實際歌曲教學次數只有四次，試教教學時間不夠充裕，如果有更多的時間可以進行更完善的教學活動與編纂教材，相信教材內容會更加完善。最後，教材設計方面，因時間有限，故只參照學習者和教學者的需求面，進行流行歌曲曲目教材的編纂，曲目的選擇缺乏多樣化，教材活動與練習教學設計如能更多元化，應能使整個研究成多更具有可信度。

第三節 未來研究方向建議

目前市面上已出現以成人歌曲作為專書的教材，這是非常值得讓人高興的事，這樣的現象表示歌曲教材專書的發展與歌曲教學的效果已逐漸受到華語界專家們的重視，更顯出歌曲教材專書發展的空間。以往，歌曲教學專書的教學對象只限於兒童或青少年，對成人，卻無專門為成人學習者設計的教材。現今市面上的成人歌曲教材專書尚未將學習對象作一個區別，反而是以歌曲為主體，將歌曲以類型或年代為作為教材選曲的標準或單元劃分。

本論文所探討的是初級成人華語歌曲教材設計與實際應用研究，筆者將在此小節提出幾點建議，分述如下：

1. 研究方面：目前關於歌曲教學活動的文獻大多屬於英語教學或是以其他語言為主，而以華語歌曲作為主要語言活動教學的研究文獻極少，因此，筆者期待更多研究者能投入華語歌曲教學對於中文學習正面助益。

2. 教材編寫者:筆者在分析海內外歌曲專書教材過程時發現，教材編寫者似乎皆以歌曲內容或特性作為編寫教材的主要考量點，反而忽略教材內容本體。其實，筆者認為應以教學者和學習者的角度來思考，針對兩者的需求，並考量教材的實際面向來編纂教材。筆者相信歌曲教材編寫者如能以上述角度出發，應能編寫設計出更完善與合適的歌曲教材。

3. 教材使用者:

筆者經由這次編纂教材與試教過程中發現，教學者與學習者在編寫教材內容中扮演很重要的角色。教學者的喜好與需求往往是決定一本好教材使用率與實用性的依據，因此，筆者期待更多教學者與學習者能夠於課堂上或反應給教材研發者，表達對於歌曲教學活動的喜好或輔助教材的需求面向，以增進歌曲教材的質與量。

筆者一開始的出發點是期待將華語歌曲教材能以學習者的程度為主體來作為選曲的標準，並以考量教學者與學習者的需求面設計出一套符合教學者與學習者使用的歌曲教材專書。筆者相信一套完整的成人歌曲專書教材應該擁有完整的歌曲內容文本，詳盡的生詞與語法解說，配合形式活潑的練習和活動，加上適宜的音樂錄影帶(DVD/CD)。此外，紙本教材如能搭配多媒體影音教材(DVD/CD/PPT等)或將歌曲教材數位網路化，讓學習者課後也能自行學習，如此一來可提供學習者更多更自然的語言學習環境，使學習者能將歌曲學習融入生活中，實際參與和親身感受台灣 KTV 的歌唱文化。另一方面，教學者如能擁有一套依照學生程度分級的完整歌曲教材專書，便可使教學者省下許多選曲或是自製教材的時間。最後，筆者期待未來能有教材研發者朝向歌曲教材專書程度分級化及歌曲教材數位化並提供網路學習模式，使華語歌曲教材專書更具實用性與可看性。

參考資料

一、中文部分

余光雄譯(2002)。第二語言教學最高指導原則。台北，台灣培生教育出版。

吳明清(1991)。教育研究-基本觀念與分析方法。台北，五南圖書出版公司。

吳健(2007)。趙元任對漢語和音樂關係研究的貢獻，常州工學院學報，25卷第一期。

呂必松(1993)。對外漢語教學概論講義，續五，世界漢語教學，頁3。

呂必松(1999)。呂必松自選集，大象出版社。

李俊卿(2010)。歌曲教學模式在漢語夏令營的運用，碩士論文，山東大學漢語國際教育所。

李泉(2005)。對外漢語教材研究，北京，商務印書館。

周雪林(1996)。淺談外語教材評估標準，外語界，第2期，頁61。

許志榮(2007)。藉中文歌曲進行對外華語教學活動之設計。台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，頁159-162。

傅由(2002)。淺談聽力課引進中文歌曲的設想與嘗試，北京教育學院學報，第16卷第3期，頁48-49。

彭莉莉(2011)。大腦與歌唱、語言的相關研究。黃河之聲。第13期。

曾正仲(1997)。音樂認知與欣賞。台北幼獅文化出版社。

游汝杰(2003)。中國文化語言學引論。上海辭書出版社，頁187。

黃光雄、簡茂發(1991)。教育研究法，台北，師範圖書出版社。

葉至誠、葉立誠(1999)。研究方法與論文寫作，台北，商鼎文化出版社。

詹秀嫻(2001)。華語文教材發展研究-以系列教材為例。台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。

趙金銘(1997)。對外漢語教材創新概略，世界漢語教學，第二期。

趙金銘(1998)。論對外漢語教材評估，語言教學與研究，第三期。

韓瑜(2007)。漢語歌曲在對外漢語教學中的應用，吉林教育學院學報，第一期。

錢環(1995)。介紹一份教材評估一覽表，外語界，第一期。

劉珣(1993)。新一代對外漢語教材的展望——再談漢語的編寫原則，第四屆國際漢語教學學會。

劉珣(2002)。對外漢語教育學引論。北京語言大學出版社。

蔡雅薰(2009)。華語教材分級研制原理之建構，台北，正中書局有限公司。

蘇鵬元(2008)。全球中文教師荒職缺達 90 萬個，商業周刊，2008-02-25, 1057 期。

戴東梅(2009)。法國外語教育與社會發展的互動。法國研究，第二期，頁 73。



三、 英文部分

- Aida, Y. (1994). Examination of Horowitz, Horowitz, & Cope's construct of foreign language anxiety: The case of students in Japanese. *Modern Language Journal*, 78, 155-168.
- Alan, M. (1987). Poetry and songs as effective language-learning activities. *Interactive Language Teaching*. Cambridge University Press, 132-142.
- Alan, T., & Hutchinson, W. (1987). *English for specific purposes: a learning centered approach*. Cambridge University Press, 112-113.
- Anton, R. J. (1990). Combining singing and psychology. *Hispania*, 73, 1166-1170.
- Bancroft, W. J. (1985). Music therapy and education. *Journal of the Society for Accelerative Learning and Teaching*, 10(1), 3-19.
- Bartle, G. (1962). Music in the classroom. *Canadian Modern Language Review* (91), 11-13.
- Bedford, D. A. (1985). Spontaneous playback of the second language: A descriptive study. *Foreign Language Annals*, 18, 279-287.
- Botha, H. L., & Puhl, C. A. (1988). A Comparison of Krashen's L2 acquisition/learning theory and Lozanov's suggestopedia. Institute for Language Teaching. (ERIC Document Reproduction NO. ED 207 336)
- Brown James Dean (1995). *The Elements of Language Curriculum*. MA: Heinle & Heinle Publishers, 200-203.
- De Guerrero, M. (1987). The din phenomenon: mental rehearsal in the second language. *Foreign Language Annals*, 20, 537-548.
- Falioni, J. W. (1993). Music as means to enhance cultural awareness and literacy in the foreign language classroom. *Mid-Atlantic Journal of Foreign Language Pedagogy*, 7, 97-108.
- Förser, J. & Strack, F. (1998). Subjective theories about encoding may influence recognition: Judgmental regulation in human memory. *Social Cognition*, 16, 78-92.
- Gardner, H. (1999). *Intelligence reframed*. New York: Basic Books.
- Gatti-Taylor, M. (1980). Songs as a linguistic and cultural resources in the

- intermediate Italian class. *Foreign Language Annals*, 6, 465-469.
- Griffiee ,D.T. (1992). *Songs in Action*. UK.Prentice Hall International.
- Guglielmino,L.M.(1986) *The affective edge: Using songs and music in ESL instruction*. *Adult Literacy and Basic Eudcation*, 10.19-26.
- Horowitz, E. K., &Yong,D.J.(1991). *Language anxiety: From theory and research to classroom implications*. Englewood Cliffs,New Jersey: Prentice Hall.
- Jolly,Y.(1975).*The Use of songs in teaching foreign language*. *Modern Language Journal*.59.11-14.
- Karen,Price(1987).*The use of technology: varying the medium in language teaching*.
- Krashen,S.(1985). *The input hypothesis: issues and implications*. New York: Laredo Publishing Company.
- Krashen,S.(1983). *The din in the head, input, and the second language acquisition device*. *Foreign Languae Annals*,16,41-44.
- Krashen,Stephen D.(1998). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*.Prentice-Hall International.
- Leith,W.D.(1979). *Advanced French conversation through popular music*. *The French review*,52,537-551.
- Loewy,J.V.(1995).*The musical stages of speech. A developmental model of pre-verbal sound making:Music Therapy*,13(1),47-73.London:Cambridge University Press.
- Lowe,A.S.(1998).*The teaching of music and second language*.*The Canadian Modern Language Review*, 54(2),219-238.
- McChesney,R.(1985).*Music in family and family like settings* .In J.Boswell (Ed.), *Proceeding of the National Conference of Music Educators on the Young ChildandMusic*(p.98). Reston,VA.
- McQuillan,J., & Rodrigo,V.(1995). *A reading din in the head: Evidence of involuntary mental rehearsal in second language*. *Foreign Language Annals* 28.330-336.
- Medina,S.L. (1990).*The effects of music upon second language vocabularies*

- acquisition. National Network for Early Language,6, 6-8.
- Murphey,T.(1987). English through singing TPR, walking labs,and music Matter.(Eric Document Reproduction NO. ED:287 292)
- Parr,P.,&Krashen,S. (1986).Involuntary rehearsal of second language in beginning and advanced performers. System, 14(3),275-278.
- Poliquin, G.(1988), La chanson et la correctionphonetique(song and phonetic correction). International Center for Research on Bilingualism.Laval University:Quebec.(Eric Document Reproduction NO. ED 318 211)
- Salcedo,S.C.,& Harrison,L.G.(2002). The effects of song on text recall and involuntary mental rehearsal in foreign language learning. Joint Conference of the Southern Conference on Language Teaching and Louisiana Foreign Language Teacher's Association: Cyberspace and foreign languages: making the connection (pp.91-102).Valdosta: Furman University.
- Techmeier,M.(1969).Music in the teaching of French. Modern Language Journal,53.96.
- Trapp,E.A.(1991). Break down inhibitions and build up understand with music,music, music. Hispanian.74 437-438.
- Wilcox,W.B.(1996). Music cues from classroom singing for second language acquisition. Unpublished Doctoral dissertation,University of Kansas, Wichita.

四、 網路部分

Clara,KLM(2011),Global Grades: Sweden May Add Mandarin to Primary School Curriculum,Times.<http://newsfeed.time.com/2011/07/07/global-grades-sweden-may-add-mandarin-to-primary-school-curriculum/>

附錄一

Mandarin Songs Teaching Materials –Questionnaire

Dearest Gambia students : This is Gini,Yeh who was your teacher assistant last semester. How have you been doing ? Hope all of you are doing extremely well!!! I miss the time I spent with you in Mandarin class. Now I am writing the my thesis, which is *Research and Development of Mandarin Songs Teaching Materials for Adult Beginners*. There is a help that I would like to ask from you. Regard of this research, your opinions and comments toward Mandarin songs Teaching Materials will be very valuable and crucial for my papers. Any feedback of yours will be confidential, which is only used for the academic research. Please kindly help me to fill this questionnaire out. Thank you very much!!

1. Ages :

under20 20-30 30-40 40-50 50-60 60 or more

2. Sex : Male Female

3. Occupations : NTUT Students others : _____

4. Does Mandarin Songs lessons help you to improve your Chinese ?

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

5. I like the Mandarin songs taught and selected.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

6. I like the teaching material *which means the handouts* we used in class.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

7. I think that the teaching materials are helpful as learning songs.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

8. I like the Music Video of Mandarin songs we watch in class.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

9. The way the teachers² conducted the class was able to intrigue me into learning Mandarin.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

10. I can sing some of songs I learned from last semester.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

11. I sing these Mandarin songs in private from time to time.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

12. The teacher's lectures were clear and logical.

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

13. Do you think that the singing contest or other activities give you the motivation to practice the Mandarin songs?

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

14. Do you need the some homework after having Mandarin Songs teaching?

Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

15. Would you like to learn more Mandarin songs if there is any possibility?

² Teachers here refer to Professor, YANG HSIU-HUI and Teacher assistant –Gini(Ming-Hua, Yeh)

- Yes, I would like to learn the following types of Mandarin songs. (Multiple choices)
- Pop songs Children songs folk songs³ love songs original songs (ex : sorry, My Chinese is not good)

No, thanks

16. I think that it will be useful if there is a textbook which is “Mandarin songs Learning for Adult Beginners”.

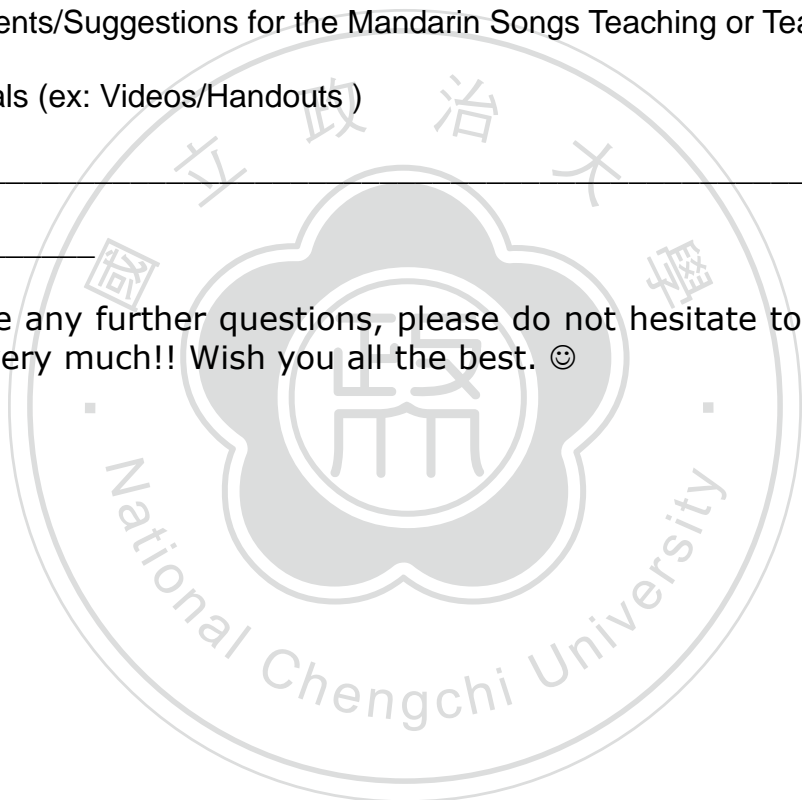
- Strongly agree agree Neither agree nor disagree disagree

Strongly disagree

17. Comments/Suggestions for the Mandarin Songs Teaching or Teaching

Materials (ex: Videos/Handouts)

If you have any further questions, please do not hesitate to contact me. Thank you very much!! Wish you all the best. ☺



³Folks songs are handed down from generations in Taiwanese culture.

附錄二

筆者個人教學網頁：<http://giniyehmandarin.weebly.com/>

(網頁內容:個人華語教學檔案、自製教材與學生成果發表影片)

